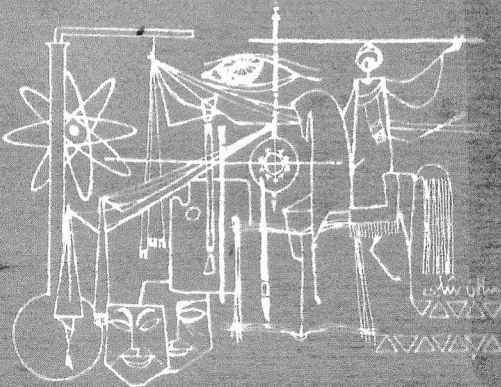


الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر
دار الكاتب العربي

المكتبة
الثقافية
العدد ٢٣١

الشعر اليوناني المعاصر

دكتور نعيم عطية



الكتبة الثقافية

جامعة حرة

٢٣١

الشغل اليوناني المعاصر

دكتور نعيم عطيه

دار

الكتاب العربي

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

(دار الكتاب العربي)

١٩٧٠

مقدمة في الشعر اليوناني الحديث

ماذا يقصد بالأدب اليونانى الحديث ؟

يقصد بالأدب اليونانى الحديث انتاج القرون الخمسة التى تبدأ من سقوط الدولة البيزنطية عام ١٤٥٣ الى يومنا هذا . وهو الأدب الذى يرتبط بالحقبة المسماة فى تاريخ اليونان بالعصر الحديث . ان نهاية الدولة البيزنطية هى بداية لعصر جديد ولا تعنى قط اندثار حضارة . وان الذى يستأهل اصطلاح « الادب اليونانى الحديث » هو تلك المحاولات التى تلت سقوط الامبراطورية البيزنطية لتجديد طرائق التعبير والتحرر من تقاليد العصر الوسيط . وبعبارة موجزة : ان الادب اليونانى الحديث ليس هو ذلك الذى يعارض الاسلوب البيزنطى فحسب بل هو أيضا جماع الاتجاهات التى يتأكد بها الفكر واللغة تبعاً لاحتياجات اليونان فى احتكاكاتها بالعالم الحديث أو المعاصر .

ويمكن أن نميز ثلاث خصائص تتعلق بأوضاع الحياة الادبية منذ عام ١٤٥٣ . لقد قضى الغزو العثمانى على الدولة البيزنطية بعد أن انتقصت أطرافها فى أخريات القرن الحادى عشر الميلادى نتيجة زحف الفرنسيين والايطاليين من أهل جنوة والبندقية ، الذين استولوا على

أجزاء من الارض اليونانية ، فانتزعوا رودس عام ١٠٩٧ و
خيوس عام ١١٢٤ وقبرص عام ١١٨٩ وكريت عام ١٢٠٤
وجزر ايجيه عام ١٢٦٧ . أما استيلاء العثمانيين على
القسطنطينية عام ١٤٥٣ فقد كان قضاء مبرما على الدولة
البيزنطية التي كانت قد اتخذت من القسطنطينية عاصمة
لها . وفى الفترة من ١٤٥٣ الى ١٧١٨ سيطر الأتراك تماما
على أرض اليونان عدا بعض الجزر الواقعة فى الغرب .
الا أنه بالرغم من الاحتلال التركى لليونان فقد ظلت
اللغة اليونانية قائمة وكذلك الحضارة اليونانية ، وإذا
كانت الحياة الادبية فى البقاع اليونانية التى لم تصل
اليها يد الاحتلال العثمانى قد اتسمت بميل نحو الغرب ،
فقد انطوت الحياة الادبية فى ظل الاحتلال العثمانى على
نفسها واتجهت الى التراث البيزنطى ونزعته الشرقية .
وعندما تحقق لليونان استقلالها فى القرن التاسع عشر
تراجع التيار الثانى مفسحا الطريق للتيار الاول .
ويمكننا أن نقول أيضا انه بعد انهيار الامبراطورية
البيزنطية اتجه الادب اليونانى الى اللامركزية ، ولم تعد
القسطنطينية هى المحور الرئيسى للأدب، أو عاصمة الادب
اليونانى ، بل تنوع الانتساج الادبى باختلاف الاقاليم ،
وأصبح الادب اليونانى عبارة عن مجموع من الانتاج المحلى
الذى تنوع تبعا لظروفه المحلية وصفة المحتل الاجنبى الذى
يخضع له . وبعد أن كانت الكتابة الادبية تستخدم اللغة
النقية التى ترجع الى الاقدمين أخذت تظهر عدة استعمالات
محلية للغة حتى لجأ كثير من الادباء فى ظل القرون الوسطى

الى اللغة الشعبية • وقد أفضى هذا الازدواج الى مشكلة أدبية أصبح على القرن التاسع عشر أن يحلها حلا جذريا . وقد سعى الادباء الى البحث عن حل من صميم حياتهم المعاصرة واليومية • وانتهى الأمر الى قبول اللغة الشعبية كأداة للتعبير • كما اتجه الادب اليوناني الحديث - وهذه خصيصة ثالثة - الى ايلاء الوسط اليوناني أكبر اهتمامه، ومحاولة حمل الغرب ذاته على الاعتراف بالأدب اليوناني، ولهذا فان نماء الادب اليوناني الحديث قريب من تطور الادب الغربى ، وليس منعزلا عنه • ومن ثم عرفت الاوساط الادبية اليونانية المذاهب المادية والرومانتيكية والبارناسية والواقعية والمثالية والطبيعية والرمزية، ولكن بمعالجة يونانية ، وبموضوع يوناني •

المراحل التاريخية للأدب اليوناني الحديث :

ليس بالأمر السهل تقسيم الأدب اليوناني الحديث الى مراحل تاريخية محددة ، ولكن يمكن أن نميز على أية حال بين مراحل ثلاث : المرحلة الاولى من عام ١٤٥٣ الى عام ١٨٢٠ وتسمى بمرحلة الادب المحلى • والمرحلة الثانية من عام ١٨٢٠ الى عام ١٩٢٠ وتسمى بمرحلة الادب الاهلى أو القومى • والمرحلة الثالثة من عام ١٩٢٠ وتسمى بمرحلة الادب المعاصر • على أنه بداخل هذه التقسيمات الكبيرة توجد تقسيمات فرعية أو داخلية •

مرحلة الأدب المحلى :

بدأت المحلية فى الادب اليونانى منذ القرن الرابع عشر حتى فى ظل الامبراطورية البيزنطية ، فقد انحسر نفوذ بيزنطة عن كثير من الأقاليم اليونانية النائية التى خضعت لتأثير الغرب وكان يتأهب لدخول عصر النهضة . لقد انتعش الادب فى الجزر اليونانية بين القرنين الخامس عشر والثامن عشر نتيجة احتكاكها بالحضارة الغربية كما رأينا . وكان فى مقدمة انتاج هذه الجزر الاغانى الشعبية التى ما زال بعضها يتردد الى يومنا هذا . وطبيعى أن تكون أغلب هذه الاغانى أغانى حب ، فالحب هو أحد المنابع الاولى للادب الشعبى فى الجزر اليونانية . ولقد تأثر التعبير الادبى فى هذه الجزر بالتقاليد الايطالية بدا ذلك جليا بالأخص فى «أغانى الحب القبرصية» . وبلغ الأمر فى جزيرة كريت الى حد أن استخدمت الحروف اللاتينية فى كتابة اللغة اليونانية . وتختلط فى الكتابات الشعبية منذ طلائعها الصور الواقعية بالشطحات الخيالية، ورؤى الواقع برؤى الحلم . كما لا تخلو كثير من الاغانى الشعبية من نزعة تهكمية انتقادية للوصول الى عبرة تستقى من الاحداث التى تحكى ، وقد تجلى ذلك على الأخص فى أغانى أهل كريت . وليس لهذا الانتاج الغنائى اليوم غير قيمة تاريخية ، فهو بمقاييس الشعر أعمال متوسطة .

هذا عن الأدب المحلى فى الجزر ، أما فى شبه الجزيرة اليونانية فقد كان الادب بين القرن السابع عشر والقرن

التاسع عشر غارقا فى اغفاء • اغفاء راجعة الى الظروف التى وجدت فيها البلاد • وقد شد كثير من المثقفين رحالهم مهاجرين الى ايطاليا وفرنسا وألمانيا • حاملين معهم مؤثرات يونانية أفاد منها عصر النهضة فائدة غير منكورة • وقد انحطت الثقافة بين الجماهير فى اليونان وأصبح ما يكتب لا يكتب بدافع من اثاره اهتمام قطاعات عريضة من القراء ، بل يكتب للخاصة • ولقد ظل هذا هو الحال الى منتصف القرن الثامن عشر على الأقل •

وقد كان الانقطاع بين اليونان والغرب انقطاعا يكاد يكون كاملا ، وعلى الأخص فى القسطنطينية • فلم يكن هناك ثقافة الا فى أوساط رجال الدين • وكان هؤلاء يعادون كل ما هو لاتينى • لقد كان رجال الدين اليونانيون فى ظل الاحتلال العثمانى ، أى حتى بعد اندثار الدولة البيزنطية، يعتبرون أنفسهم حماة التراث البيزنطى والأوصياء عليه •

كانوا اذن مرتبطين بالماضى وبالحفاظ على التقاليد الدينية التى اختلطت والتحمت بالتقاليد القومية وباللغة القديمة التى تتولى التعبير عنها • وكان التزمّت فى التفكير وفى اللغة هو القاعدة • وكل من يخرج على التقاليد يطرد ويلعن • وفى أوائل القرن السابع عشر أدين البيطيريك «سيريل لوكاريس» لأنه دعا الى ترجمة الانجيل الى اللغة الدارجة •

وقد وقفت الحكومة العثمانية المحتلة من المثقفين

اليونانيين في ذلك الوقت موقفا جديرا بالتأمل . فمنذ القرن السابع عشر اتجهت الحكومة العثمانية الى استخدام اليونانيين الذين يمكن الافادة من ثقافتهم وتعيينهم في الوظائف المناسبة . وفي أواخر القرن السابع عشر وأوائل القرن الثامن عشر وصل بعض هؤلاء الى مناصب عالية فقد عينوا حكاما وولاة على بعض الأقاليم المسيحية من الامبراطورية العثمانية مثل اقليم نهر الدانوب . وقد تألفت من هؤلاء طبقة ارسستقراطية جديدة أطلق عليها «الفناريون» نسبة الى حي «الفنار» وهو الحي الذي كانت توجد فيه البطريركية اليونانية في القسطنطينية .

وقد تسنى لهؤلاء «الفناريين» من خلال المدارس التي افتتحوها ، والنفوذ الذي مارسوه ، وتطلعاتهم الثقافية أن يؤلفوا قطاعا من عامة الشعب منشغلا باهتمامات رجال الدين . كما أنهم توصلوا منذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر بفضل تشجيعهم للصناعة والتجارة الى تقوية الروابط الثقافية مع بلدان أوروبا مما ترتب عليه أن نشطت حركة الترجمة الى اليونانية فترجمت أعمال جولد سميث وشيلر وجوته وموليير وراسين ومونتسكيو وفولتير وروسو . وبذلك تسربت الافكار الغربية الى « الثقافة الفنارية » .

وقد تسربت فكرة الحرية ضمن هذه الافكار ، على أنه اذا كانت الحرية في فرنسا وسائر بلاد أوروبا قد طلبت للانفصال عن القديم ، فان الحرية في اليونان اشتيق

اليها لاستعادة الوحدة القومية القديمة والمجد التليد . .
وما لبث أن ظهرت في هذه الحقبة اتجاهات أدبية متنوعة،
منها اتجاه مثالي بدأ منذ نهاية القرن السابع عشر حتى
نهاية القرن الثامن عشر . . وقد اتصف هذا الاتجاه بصفة
عامة بنزعة أخلاقية ، واهتمام بالتاريخ والفلسفة والدين .
وقد شغل أنصار هذا الاتجاه بأمور الثقافة والتعليم
وتقصوا عن الأسس الصالحة لنظرية تتفق مع التقاليد
الهيلينية بل وتبررها . كما ظهر في الوقت ذاته اتجاه آخر
يعالج الأدب كفن وتجلى على الأخص في دواوين الشعراء
من أمثال «قسطنطين ذابونتيس» الذي ولد عام ١٧١٣
وتوفي عام ١٧٨٤ . وفي هذه الكتابات نزعات مجازية
جعلتها أقرب إلى الكتابات الرمزية والتجريدية . وكثيرا
ما نجد العاطفة تغلب على العقل في كتابات هذا الاتجاه
أيضا .

نهل أدب الجزر - كما رأينا - من نبع الأغنية
الشعبية . على أن التأثير بها لم يكن مقصورا على الجزر
فحسب ، فمنذ أمد طويل وأبناء الشعب في أنحاء اليونان
يتغنون بالأغاني الشعبية . . من أغان ملحمية ، الى أغاني
حب وحنين ، الى مرث جنائزية . ولقد قامت على تفسيرات
الانتاج الشعبي الشفاهي وشروحه خلال القرن التاسع عشر
وبدايات القرن العشرين التيارات الأدبية في اليونان الى
حد كبير . وباعتبار أن الأغنية الشعبية تتضمن تراثا فانا
أسهمت في الإبقاء على القومية الهلينية وتعزيز تطلعاتها

بذكرىات ماضيها • على أننا نريد أن نلفت النظر الى نوع خاص من الاغنية الشعبية هو أغاني الفدائيين المعتصمين بالجبال والتي تشيد بأعمال البطولة في مقاومة الأتراك •

وقد لفتت هذه الاغاني أنظار المثقفين وأنظار الرحالة والدارسين الغربيين أيضا •

وقد كان الاهتمام بأغاني الفدائيين هذه نواة الاحساس القومي في بلاد اليونان • كما كانت ترجمات فوريل الى الفرنسية ما بين عامي ١٨٢٤ و ١٨٢٥ «للأغاني الشعبية في اليونان الحديثة » نموذجاً طيباً للدعاية الى استقلال اليونان • وعلى أية حال فان الاهتمام بالشعب ظل ينمو في اليونان • فلم يعد الاهتمام منصبا على استجلاء المثل الأعلى الذي يفرض عليه ، بل أصبح يوضع في الاعتبار تطلعاته وأمانيه •

ومعنى ذلك أن فكرة التحرر حلت محل فكرة المحافظة ، ولكن هذه اليقظة في الوعي القومي صارت تؤرق الأتراك • وقد سقط كثير من الأدباء صرعى من أجل هذه القضية •

كما أثرت مشكلة اللغة في ذلك الوقت أيضا • وقد اوردت بعض النظريات والحلول في هذا المقام • فقد حبذ فيلاراس في مؤلفه «الاجرومية اليونانية» عام ١٨١٤ اللغة الدارجة ، وذهب الى أن لغة الكتب يجب أن تنهل من المنابع الشعبية • وذهب «كورائيدس» (١٧٤٣ - ١٨٣٣) الذي

كان لشخصيته وعلمه تأثير كبير في الاوساط الثقافية اليونانية ، وامتد نشاطه في خدمة القضية اليونانية الى خارج اليونان أيضا - ذهب كوراثيدس الى أن الحاجة ماسة الى لغة قادرة على أن تعبر عن كل شيء وأن تكون مفهومة من الجميع . ورأى أن من الضروري في هذا السبيل رفض اللغة القديمة التي تبعد كثيرا عن الحياة المعاصرة . كما أنه رفض اللغة الدارجة بدورها لما تتصف به من كلمات أجنبية كثيرة ولهجات متنوعة . أما اللغة التي طالب بها فهي لغة الاستعمال اليومي بعد تخليصها من شوائب اللغة القديمة وشوائب اللغات الأجنبية التي اختلطت كلماتها بها . وهذه هي «اللغة النقية» التي سيقوم التعليم بنشرها بين النشء والادب بين اوساط المثقفين . كما عرض رأى ثالث وأخير تبناه «كودريكاس» في مؤلفه عن «دراسات اللغة اليونانية» عام ١٨١٨ ، وقد عادى فيه أشد العداة أفكار كوراثيدس متمسكا بأن اللغة الادبية يجب أن تكون « اللغة القديمة » لأنها لن تكون الا لغة الصفوة الممتازة ، لغة الطبقة المثقفة . ولا شك أن الحل الجذري كان من مهمة الاجيال اللاحقة .

مرحلة الأدب القومي :

هي المرحلة التي تمتد من عام ١٨٢٠ الى عام ١٩٢٠ ان الحقبة التي استردت فيها اليونان استقلالها وكرست جهودها لتنظيم كيانها كدولة حرة قد عاصرها اتجاه أدبي

جديد يمكن أن نسميه «بالادب القومي» • ولا شك أن هذا الادب قد استفاد من الظروف التي غيرت في مطلع القرن التاسع عشر من مصير اليونان • ولكن هذا الادب أيضا عكس هذه الظروف وأضاءها • لقد حذت حرب الاستقلال تكوين رأى عام مشترك ما كان بإمكانه أن يظل بمنأى عما يعبر عنه كتابة في دولة جديدة • ولقد كان من شأن النظم التي أرسيت منذ عام ١٨٢٢ بصدور الدستور الاول لليونان أن ساعدت على احلال الوجود القومي الموحد محل الاقليمية المبعثرة • ولقد أسهمت الحياة السياسية التي يشارك فيها كل المواطنين في ظل الديمقراطية الجديدة في اعطاء أساس معقول لروح الشعب ووحدته في صراعاته التالية • وفي مجال الثقافة كفلت مجانية التعليم الابتدائي • وفي عصر الملك أوثون افتتح كثير من المنظمات التعليمية وفي مقدمتها جامعة أثينا عام ١٨٣٦ •

وهكذا وجدت أرضية راسخة يرسى عليها الادب دعائم وحدته ، فمال الى الخروج من المحلية الضيقة ليلبغ الى تفكير أعم ، فقد ربطت جسارة الاحداث التاريخية الفن والادب باللحظة الحاضرة • فتحولت الاختلافات الثقافية التي فرقت فيما مضى بين الاقاليم المتباينة الى التحام في اطار العمل القومي •

وفي أقل من قرن من الزمان حلت المشكلات التي أثرت حوالى عام ١٨٢٠ في صدد اللغة والادب ، وذلك لأن الحاجة الى الفن والادب أصبحت أكثر الحاسا • وبذلك

وجدت « الهلينية » نفسها هذه المرة شكلا ومضمونا ، وأصبحت قادرة على أن تجعل من الادب اليونانى نظاما ونثرا ، أدبا يرقى الى مستوى الادب فى بلاد أخرى . لقد حقق القرن التاسع عشر الترابط بين النظرية والتطبيق، مكتفيا بتبرير للفن المستخدمة بالفكرة المعبر عنها ، واستمد الفن ملامته من انسجام العقل والعاطفة . وهكذا اشتبكت «اللغة الادبية» باللغة القومية والتحمنا فى عصر استشعرت فيه الحاجة الى ضرورة الاعتداد بثقافة عامة . لم يعد الكاتب يكتب لنفسه فحسب ، بل أصبح يضع فى حسابه مقتضيات الفن المعاصر ، ومتطلبات الجمهور وامكاناته . وأخيرا فقد أعطى القرن التاسع عشر لليونان شخصيات أدبية كبيرة . لقد تراجع اللغويون والتربويون ليبرز محلهم « زعماء المدارس » .

تراجع اللغويون والتربويون اذن ليبرز محلهم «زعماء المدارس» الذين ابتدعوا وأرسلوا حركات كبيرة أوضحت معالم « الادب اليونانى الحديث » .

وقد عرف الأدب اليونانى فى القرن التاسع عشر نهضتين كبيرتين أضفتا عليه طابعه «القومى» . كانت النهضة الاولى فى مطلع القرن ، وموطنها «الجزر الأيونية»، أما النهضة الثانية فجاءت فى أواخر القرن وكان موطنها أثينا . كانت النهضة الاولى نهضة شعرية بدأت عام ١٨٢٠ وامتدت حتى عام ١٨٨٨ . أما النهضة الثانية فكانت نهضة نثرية بدأت عام ١٨٨٨ وامتدت حتى عام ١٩٢٠ .

نهضة الشعر في الجزر الأيونية :

ان قيام الأدب القومي الذي عضدته الاحداث قد بدأ محليا ثم صار عاما شاملا للبلاد كلها . لقد نشأت هذه النهضة في الأطراف الغربية من الاقليم اليوناني . وعلى وجه التحديد في الجزر الأيونية . وبخلاف الجزر اليونانية الاخرى التي خضعت للحكم العثماني أفلتت الجزر الأيونية السبع طوال القرن التاسع عشر من طائلة الاحتلال العثماني . وبفضل موقعها الجغرافي وجدت الجزر الأيونية في علاقات دائبة مع الغرب ، وعلى الأخص مع إيطاليا . لقد خضعت هذه الجزر ماينيف على ثلاثة قرون لحكم فينيسيا كما عرفت منذ عام ١٧٩٧ احتلالا فرنسيا قصير المدى قبل الحماية الانجليزية عام ١٨١٤ . وقد تأخر انضمام هذه الجزر ليونان الى عام ١٨٦٤ ولكن النفوذ المعنوي الباقي على هذه الجزر كان نفوذ فينيسيا .

أنشأت فينيسيا في تلك الجزر طبقة أرستقراطية من الملاك وأبناء الأسر العريقة . وقد أدرجت أسماء هؤلاء في كتاب ذهبي كان ينتقى منهم الموظفون وأصحاب المناصب . وكانت هذه الطبقة الارستقراطية ترسل أبناءها ليدرسوا في مدارس فينيسيا وبيزا وبادوا ، فأصبحت الإيطالية هي لغة الثقافة والتجارة . وقد كتب كثير من رجال الادب اليوناني البارزين بالإيطالية مثل « كالفوس » و « سولوموس » .

على أنه لا ينبغي أن يفهم من ذلك أن الإيطالية كانت ذات تأثير مطلق على أهل تلك الجزر . فلم يفلح شيء في القضاء على لغتهم القومية ، ولا على اعتزازهم بقوميتهم . كما أن المنصر اليوناني تزايد في هذه الجزر من جراء نزوح المهاجرين إليها، وعلى الأخص من البوليبيونيزوكريت، ما بين القرنين الخامس عشر والسابع عشر ، ازاء التقدم التركي . وقد جلب هؤلاء المهاجرون معهم أغانيهم وتقاليدهم . ومن ايبيروس جاء «الكليفت» هربا من غوائل الطبيعة ومن ضربات الاتراك .

وبعبارة موجزة ، لم تحتفظ الجزر الأيونية بالهليينية المحلية فحسب ، ولكنها جمعت أيضا شمل الهليينية من بقاع أخرى ، فأصبحت مركزا لتجمع صالح لانطلاق حركة تعبير قومية .

كان الكتاب الأيونيون شعراء قبل كل شيء ، لقنوا الثقافة الإيطالية ، ولكنهم كانوا يعرفون جيدا أن الأدب الذي يقتصر على التقليد يظل مصطنعا زائفا ، وأن الإلهام يجب أن يعتمد على الحياة أكثر مما يرتكن الى ذكريات الماضي . ولهذا فقد ازدادوا ارتباطا بالشعب الذي رأوا فيه نبعاً لأدب جديد . وتحت تأثير الأحداث الأولى لحرب التحرير ، استشعروا الدور الاجتماعي الذي يمكن للكاتب أن يلعبه .

ذيونيسوس سولوموس :

ويرجع الفضل في اعطاء اليونان باكورة انتاجها الشعري الكبير الى ذيونيسوس سولوموس . وقد ولد هذا الشاعر الكبير في زاكينثوس عام ١٧٩٨ ودرس في فينيسيا وبيزا . والم الماما كاملا بالأدبين اللاتيني والايطالى . وقد احس بأن اللغة اليونانية المتحدث بها من حوله تخدعه وتثيرة . انها مختلطة بالايطالية وتبدو مزيفة الى حد بعيد . وعلى العكس من ذلك فان اليونانية . . يونانية الشعب وأغانيه . . تجذبه وتستهويه ، فعكف سولوموس كشاعر وباحث لغوى على دراسة اللغة الشعبية . وعمد أيضا الى تغذيتها وترجمتها حسب تعاليم فيلاراس التى سبق أن رأيناها . كما كان فى استيعاب سولوموس للكتاب القدامى ما جعله يتحرر - على خلاف الفناريين - من أغلال اللغة القديمة . لقد رأى أن يبدأ باللغة المسموعة كل يوم ليرقى بها الى أعلى الابتكارات الشعرية .

وقد أرسى سولوموس بذلك القاعدة التى ستحكم نمو الشعر اليونانى الحديث كله . فقد رأى الشاعر الكبير أن المضمون ليس مستقلا عن الشكل ولا منفصلا عنه . أن الفكرة واللغة شيء واحد . وعندما تنمو الفكرة وتسمو فان اللغة التى هى خادمة الفكرة تتسع دائرتها تبعا لذلك . وقد ألهم الكفاح اليونانى من أجل الاستقلال - ألهم سولوموس عمله الكبير الاول «نشيد الحرية» عام ١٨٢٣ .

ذلك النشيد الذي قام الموسيقي ماندزاروس بتلحينه ، صار هو النشيد الوطني لليونان . انه ملحمة تحكي آلام الشعب اليوناني تحت وطأة الاحتلال وبطولات هذا الشعب في معاركه ضد الطغيان . كل اخفاقاته وآماله ترددها كلمات النشيد . ان طلاقة اللغة وبراء الصور وعمق الافكار يجعل من هذا النشيد عملا يتغنى به ويتعدى الاحداث التي كتب عنها ليرقى الى المستوى الانساني الرحيب . انه لا يعرض مشكلة اليونان فحسب بل مشكلة الانسان المناضل على عتبة العصر الحديث .

كما أوحى الاحداث لسولوموس عام ١٨٢٤ أيضا بقصيدته « وفاة اللورد بايرون » حيث يسود الحزن ازاء المصير الذي يفجع الانسان ، والاعتراف بجميل صديق كبير أخلص لقضية اليونان وتغاني في الدفاع عنها .

كتب سولوموس أيضا قصيدته المعروفة « الاحرار المحاصرون » واستقاها من أحداث الواقع كعادته . كتبها عام ١٨٢٦ وأنجزها عام ١٨٤٤ . وهي عمل مكرس لتحليل البطولة في مظهرها وجوهرها . ان أعمال سولوموس الشعرية مرتبطة بأحداث سساعتها حيث تكافح الامة اليونانية لانتزاع حقها في البقاء والاستقلال .

ولا شك أن الشعر أنسب أدوات التعبير عن هذه التجربة المصيرية . وقد عبر سولوموس عن الافكار العامة وأكدها في قلوب الجماهير .

كانت فلسفة سولوموس مثالية متسمة باعلاء الروح على المادة وضرورة سيطرتها على هذه الاخيرة ، ولكن دون أن تفقد المثالية ارتباطها بالواقع التاريخي ، فان مشاكل الانسان الكبيرة هي في الوقت ذاته مشاكل حضارة تشق لنفسها مكانا في التاريخ . وكان الشاعر القومي الكبير يرى أن القيم تنبع من الحاجات والضرورات ، أو بعبارة أخرى من أوضاع الحياة وشروطها ، باعتبار أن القيم هي أفضل ما يمكن أن تتصور عليه حياة الانسان ، وعندئذ يرتبط الفن والادب بهذه القيم ، طالما أن الفن والادب يهدفان الى رفع أوضاع الحياة القائمة الى مستوى القيم . ولهذا أيضا كان كل من الفن والادب معنيا بالاماني والوعود مستقبلا . ولقد كانت الحرية معتبرة أنها قاعدة السلوك الانساني وقاعدة النظام الاجتماعي . وهكذا صارت الميتافيزيقا واقعا ، لأن قوانين الحياة لا ينبغي أن يبحث عنها فيما يسمى بالأقدار أو المصير المغلف بالأحاجي والأسرار بل في الانسان نفسه ، في ارادته وضميره وفيما يمكن لجهده أن يحققه .

كان شعر سولوموس بالنسبة لمواطنيه اذن بمثابة الضمير الحي للأمة . كانت كلماته مثلا عليها تحولت الى حقائق ملموسة . وعلى ذلك كان دور اللغة عند الشاعر اليوناني الكبير هو التقصى عن كل ما هو سام وملوس في الآن ذاته . وذهب في نقده لكورائيس الى أن اللغة لا يفكر من خلالها فحسب ، بل هي تجربة معيشة . وهذه

التجربة التي تتجسد فيها هي التي تبرر وجودها .
وقد أدخل سولوموس في الشعر اليوناني (الليريكية الحديثة) التي هي تجسيم للأحاسيس الجماعية بالفن الذي ينفخ فيها الحياة والذيق . وقد كان الاستقبال الحماسي الذي لقيته قصائد سولوموس في اليونان كلها دليلا على أن لغة مثل لفته يمكن أن تمس شغاف الجماهير العريضة . وكان ذلك دليلا على أن اللغة اليونانية الشعبية لم يكن بمقدورها أن تطوع في يدى كاتب كبير فحسب ، بل انها قادرة على أن تكون الاساس الذي يمكن أن يقوم عليه الادب الحديث بأسره .

• كن الشعر اذن هو البداية لتوحيد اللغة الادبية .
وما كان من قبل هو الاستثناء - أعنى اللغة الشعبية - أصبح الآن هو القاعدة الجديرة بالاتباع . وكان لاتجاه سولوموس الى اللغة الشعبية في الشعر اصداء بعيدة ، ووجد له أتباع كثيرون من بعده . على أن ثمة شاعرا معاصرا له رفض أن يتبع الطريق الذي اشتقه سولوموس . انه أندرياس كالفوس المولود عام ١٧٩٢ والمتوفى عام ١٨٦٧ . وكان يتفق مع سولوموس في الثقافة وفي معاشية ذات الاحداث . درس كالفوس بدوره في ايطاليا وسافر الى أوربا مرارا وأحس بعظمة كفاح شعبه ، وعبر في قصائده عن مأساة حرب الاستقلال ، وآلام المحاربين وتضحياتهم . . مستخلصا من ذلك أفكار العدالة والحرية والفضيلة والوفاء .

بذكرنا هذا الشاعر بسلفه الاغريقى «بيندار» • فإن دور الشاعر عند كالفوس أن يؤكد خلود الابطال وأن يسجد تضحياتهم • على أن قصائد كالفوس التى احتواها ديوانان الاول بعنوان «القيثارة» عام ١٨٢٤ والثانى بعنوان «قصائد جديدة» عام ١٨٣٦ ظلت أعمالا مهجورة ، ولم تحظ بما حظيت به أعمال سولوموس • ولم تلق التقدير الا منذ أواخر القرن التاسع عشر •

وقد ابتعد كالفوس عامدا عن الاشعار الشعبية واختط لنفسه أسلوبا خاصا • ولغته ليست خالصة تماما كما أرادها كودريكاس ، ولا شعبية مثلما أرادها فيلاراس ولا حتى مصفاة كما أرادها كوراثيس • لقد رفض كالفوس الاعتراف بأن ثمة لغة تفرض على الكاتب • وتمثل اليونانية لا فى تطور يجعل الجديد خلاصة للقديم ، بل ان اللغة متضامنة فى كل عناصرها بحيث لا يغير الزمن من القديم بل كل ما يفعله هو التوفيق بين هذه العناصر ومتطلبات اللحظة الحاضرة • ولهذا نجد أسلوب كالفوس خليطا من الصيغ القديمة والحديثة جنبا الى جنب •

وقد قلنا انه كان لسولوموس أتباع عديدون • فقد نهج الشعراء ماتيسيس (١٧٩٤ - ١٨٧٥) وزالاكوستاس (١٨٠٥ - ١٨٥٨) وتيرتسييتيس (١٨٠٠ - ١٨٧٤) - وتيبالدوس (١٨١٤ - ١٨٨٣) - نهجوا نهج سولوموس وترسموا خطاه • الى أن نلتقى بشاعر مبتكر هو فالاوريتس المولود عام ١٨٢٤ والمتوفى عام ١٨٧٩ والذي

كانت تربطه بسولوموس صلة قرابة ، وتلقى بدوره الثقافة الإيطالية في صباه ثم رحل الى باريس حيث تلقى الثقافة الفرنسية ، وهو ينتمي الى المدرسة الأيونية ، بحسب مولده وتكوينه وولائه للقضية الوطنية ، ولكن فنه يختلف عن فن سائر شعراء هذه المدرسة ، فلم يكن فالاوريتس ليريكيًا رقيقًا بقدر ما كان ملحميًا ودراميًا . وقد تأثر كثيرا «بفيكتور هوجو» ، وأخذ عنه جزالة التعبير وطلاقته ، وسعة الخيال وعشق التضاد وتقديس الكلمات . وفي وقت كانت الثقافة الإيطالية فيه هي الغالبة بين الشعراء اليونانيين تميز فالاوريتس بثقافته الفرنسية ، وأتى الى الشعر اليوناني بالرومانتيكية المطوعة لمزاجه واحتياجاته التعبيرية .

وتتصف الهامات فالاوريتس الشعرية بالثراء والقومية ، فهو شاعر يوناني قبل كل شيء ، ورؤاه مستقاة من كفاح بلاده من أجل الاستقلال ، ويلفت اليه الانظار بعبق الاحساس وحرارة الحياة . وقد رتب رؤاه ووسائله التعبيرية مستهدفا ابراز البطولة باعتبارها أعلى الفضائل . وهذه هي الفكرة الرئيسية التي تدور حولها كل أعماله وتمنحها الوحدة والتماسك . وقد جمعت قصائده في مجلد واحد عام ١٨٩١ .

وبدلا من أن يتعدى فالاوريتيس الاحداث الى القوانين التي تحكم الطبيعة الانسانية كما فعل سولوموس فان فالاوريتيس يركز على شخصية البطل ويتابع كفاحه في

الوسط الواقعي الذي يتحرك فيه • وبذلك ينصب اهتمام فالاوريتيس على العاطفة المتأججة والحماس المشتعل في القلب الانساني مما يقوده الى التركيز على نفسيات الابطال ، وما يعتمل فيها من نوازع وأحاسيس وصراعات يتجلى من خلالها الجهد الخارجى •

وقد امتدت المدرسة الايونية حتى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين بأعمال شعراء آخرين ، نخص منهم بالذكر مافيليس الذى ولد عام ١٨٦٠ وتوفى عام ١٩١٢ • وقد قضى هذا الشاعر سننى شبابه خارج اليونان ، وعلى الأخص فى ألمانيا ، وخلف لبنى قومه عديدا من الترجمات عن الآداب الالمانية والايطالية والانجليزية • وقد جمعت أعماله فى طبعة واحدة لاحقة على وفاته وصدرت عام ١٩١٥ • وقد دفع مافيليس حياته ثمنا للكفاح من أجل استقلال الوطن فقد استشهد فى معارك ضد الاتراك • وقد تقصى كشاعر عن صفاء الاحساس وطهارة العاطفة وجمال الشكل • وتمثل قصائده انتقال الشعر اليونانى من الرومانتيكية الى البارناسية •

ومن الواضح ان المدرسة الايونية تمثل فى مجموعها وحدة غير منكورة تدين بها الى الثقافة (اليونانية الايطالية) التى تلقاها اعضاؤها ، فضلا عن الأهمية المعترف بها فى هذه المدرسة للشعر الذى أمكنه أن يعبر عن أدب جدير بالاحترام • فبالشعر ومن خلاله فكر رجال هذه المدرسة ،

وبوساطة الشعر طرحوا القضايا الكبيرة التي يثيرها
الاسلوب الادبي .

والواقع أن الادب اليوناني الحديث مدين للمدرسة
الايونية بالنتائج الآتية :

أولا - وحدة اللغة برغم تنوع الانماط الشعرية .

ثانيا - العثور على اللغة المناسبة ، وحل مشكلة
الشكل اللغوي للتعبير الادبي .

ثالثا - أن لغة الشعر لا يمكن أن تتعارض مع اللغة
الحية أو الشعبية . ان الثقافة ليست نتاج «طبقة» والشاعر
لا يستطيع أن يكون فعلا ومؤثرا الا اذا استخدم هو ذاته
ينابيع لغة الحديث التي يضيف اليها ابتكاراته . فهذا هو
الشرط الاساسي الذي يجعل من الفن مرييا ومهذبا
للجماهير .

رابعا - لم يصرف تأثير الغرب شعراء اليونان عن
الانشغال بقضاياهم الوطنية ، وان كان قد قرب الادب
اليوناني الحديث من الآداب العالمية .

خامسا - ان الادب هو تأكيد للقومية الهلينية
وسبيل من سبل الشعب الى التحرر . وفي هذا يقول
سولوموس : ليكون للشعر سنده في قلب الامة ليسمو مع
سمو الفكرة التي ينبع منها .

المدرسة الأثينية :

بدأ الادب اليونانى الحديث منذ عام ١٨٨٨ نهضة أطلق عليها اسم «المدرسة الأثينية» . فقد أصبحت أثينا العاصمة السياسية للدولة اليونانية الفتية اعتبارا من ١٨٣٣ وأصبحت أيضا عاصمة الادب اليونانى منذ نهاية القرن . ومن هنا مضت الحركة الأدبية التى انتقلت اليها من الجزر السبع . ولكن منذ عام ١٨٨٨ على الأخص عرفت أثينا فى مجال الادب نهضة قومية خاصة بها ، لم تكتف بمواصلة النهضة الأيونية فى الشعر بل تميزت أيضا بارساء حركة النشر الادبى .

ولا شك أن ظروف الوسط الأثينى اختلفت عن ظروف الوسط الايونى . فقد جاءت النهضة الادبية فى الجزر السبع معاصرة لحصول اليونان على استقلالها ، أما فى أثينا فلم تولد النهضة الادبية الا بعد نصف قرن من الوجود القومى لليونان . ومن ناحية أخرى ، كان الاحتكاك بالغرب مباشرا فى الجزر ، أما فى أثينا فكانت الصلات بالغرب واهية . وأخيرا ، فإن الكتاب الأيونيين تحرروا مبكرا من «التراث الفنارى» الذى ظل يخيم على الادب الأثينى . على أنه أتيج لأثينا أيضا فى السنوات الاخيرة من القرن التاسع عشر دفعة قوية أخرجتها من وطأة التزمتمية الفنارية .

وقد كان أحد الأسباب الفعالة فى النهضة الأثينية

تأثير الحركة الايونية التي اطردها تغلغلها الى العاصمة . على أنه حتى قبل ذلك لوحظ محاولات مختلفة في أثينا لتشجيع نثر وشعر عصريين . وقد تمثلت المحاولات النثرية الاولى في كتب «الذكريات» وهذه الذكريات او المذكرات كانت تروى أحيانا من سنوات الحقبة السابقة على الاستقلال ذاتها . وهكذا دخلت النزعة التاريخية الى الادب قبل أن يصبح التاريخ علما مدروس الاصول . أما الترجمة فقد بدأت في أثينا منذ عام ١٨٠٥ . وترجم «رانجاني» أعمال كورناي وراسين وفولتير على الأخص . ومنذ عام ١٨٣٤ بدأ يظهر انتاج القصة والرواية في أثينا متصفا اما برومانتيكية ميلودرامية أو بوصف تسجيلي وتاريخي . وبعد عشرة أعوام ٠٠ أو منذ عام ١٨٤٢ على وجه التحديد . بدأت الواقعية تزاحم الرومانتيكية في الاعمال القصصية والروائية مهتمة بالجوانب الاجتماعية في الحياة اليونانية . وأخذ الشعر الاثيني يتخلص من تأثير الفنانيين على أيدي شعراء من أمثال أخيلياس باراسكوس المولود عام ١٨٤٨ والمتوفى عام ١٨٩٥ وباباذياماندوبولوس الذي هاجر فيما بعد الى باريس وأصبح واحدا من أبرز شعراء المدرسة الرمزية متسميا باسم جان موريا .

وإذا كان شعراء الجزر قد انكبوا على الاغاني الشعبية يستقون منها سندا مبررا للغتهم الشعرية ، فقد كانت المدرسة الاثينية نهضة في النثر على الأخص ، كما قلنا ، وقد انكب جان بسيخاري المولود عام ١٨٥٤ والمتوفى عام

١٩٢٩ على دراسة اللغة الشعبية ، محاولا من جانبه استخلاص وارساء قواعدها ، وقد كرس لذلك جهوده ومؤلفاته في الفترة ما بين عامي ١٨٨٤ و ١٨٨٨ .

وقد خلص بسيخارى الى أن اللغة اليونانية تمر بتطور لا ريب فيه . . وأن ايجاد اللغة المشتركة يجب أن يقوم على أسس يفهمها الجميع . وليست اللغة الشعبية لغة جديرة بالاتباع لأنها لغة الشعب ، بل لأنها اللغة الوحيدة التي يمكن للأغلبية العظمى من اليونانيين أن يفهموها . ولذلك يجدر أن نثرى اللغة الشعبية سواء بالعودة الى كلمات قديمة نحيتها أو باقتباس كلمات مناسبة من لغات أخرى مع تطويعها لقواعد اللغة اليونانية .

ولم تظل النتائج التي توصل اليها بسيخارى مجرد آراء نظرية فحسب ، بل انه طبق نظرياته اللغوية في قصة له بعنوان «رحلتي» كتبها عام ١٨٨٨ أما الادباء الآخرون فقد اختلفت مواقفهم من هذه النتائج . فمثلا استخدم بعضهم لغتين مثل كامبوروغلوس الذي لجأ الى اللغة الشعبية في قصصه ورواياته . واستخدم البعض الآخر لغة وسطا امتزجت فيها الشعبية بالفصحى مثل كونديليلاكس . وأخيرا عمد بعض الكتاب الى هجر اللغة الفصحى للأخذ باللغة الشعبية .

وكانت محاولة بسيخارى في النشر معادلة لجهود شعراء الجزر ، وترتب على الاعتراف باللغة الشعبية أراء الديموطيقية النتائج الآتية :

أولا : ظهرت القصة والرواية وتوصلتا الى احتلال المقام الأعلى بين أشكال الادب النثرى . وقد كان من جراء ذلك ترك الانمساط التاريخي والأسطورية وتركيز الاهتمام على البيئة الواقعية المعاصرة .

ثانيا : أصبح الكتاب يختارون النماذج الشعبية والبيئات الشعبية ، ويتحدثون عنها في قصصهم ورواياتهم ، فيبرزون العادات والتقاليد المحلية ويعنون بالطبيعة والمناظر المحلية . ورويدا رويدا أخذت تحل محل الرواية الفلسفية الفردية الرواية الاجتماعية التي تجعل محورها الجماعة دون الفرد .

ومن الجلى أنه لم يكن وراء النثر الديموطيقى الذى كان من ابتكارات الأدب الاثينى تقاليد مطردة ، وكان عليه أن يعتمد على اللغة المتكلمة وأن يحتذى نموذج الشعر الأيونى حتى يرقى الى لغة أدبية . ولكن ماذا عن الشعر الاثينى ؟

لم يكن على المدرسة الاثينية فى مجال الشعر الا ان تتابع تجربة الشعر الأيونى . وقد كان على شعراء اليونان فى سبيل مضيهم بالشعر قدما أن يعودوا الى « الفكرة الهلينية » التى اتجه اليها سولوموس ورفاقه من أجل استخلاص الفلسفة على ضوء التاريخ والواقع .

ها قد وصلنا الى الشاعر كوستى بالاماس وسنقف عنده وقفة طويلة فيما يلى . وكان من الضرورى أن نقطع هذه الرحلة التاريخية قبل أن نصل الى الحديث عنه ، فليس

بالاماس سوى امتداد لسابقه ، واذا قيل انه يحتل بالنسبة للمدرسة الاثينية المقام الذى كان يحتله سولوموس بالنسبة للمدرسة الايونية ، فكان لا بد أن نعرف كيف جاءت المدرسة الاثينية الى تاريخ الأدب اليونانى الحديث ومن قبلها المدارس الأخرى أيضا .

كوستى بالاماس :

بسط كوستى بالاماس ظله طوال خمسين عاما من الانتاج المثمر على الحياة الروحية فى اليونان . وعشاق بالاماس كثيرون . منهم فى اليونان ومنهم فى الخارج . كتب عنه رابندرات طاغور وتحمس له ميجيل أونامونو . كتبت الرسائل والكتب المطولة عن بالاماس وما زالت تكتب . وترجمت أعماله الى كثير من اللغات الأجنبية . ولا تخلو موسوعة من موسوعات العالم الشعرية من مختارات من أدب بالاماس . وقد كاد يحصل على جائزة نوبل فى الأدب قبيل الحرب العالمية الأولى . غزير الانتاج يربو ما كتبه على ثلاثين مؤلفا فى الشعر والقصة والرواية والمسرحية والنقد والدراسة الأدبية . ويعتبر شعر بالاماس أكثر الانتاج اليونانى شمولا لأنه احتوى كل مظاهر الهلينية . والى مجيء كافافيس ظل بالاماس الحقيقة الفنية الوحيدة فى اليونان .

كان بالاماس يؤمن بأن للشاعر حرية وله أن يعمل بلا برامج تفرض عليه ودون أن يصغى لغير الصوت النابع

من قلبه ، ولكن هذه الحقيقة لم تكن لتجعله ينكص عن أن يقرر أن الشعر إنما يعطى أنضر زهوره عند ما يستقى الهاماته من التاريخ القومى ويصبح ملحما بطوليا ، وهذا ما اتفق فيه بالاماس مع المدرسة الأيونية السابقة عليه . ولهذا فقد خلس الى أن الاقتداء بأمر الشعراء سولوموس هو الصواب بعينه .

ولد بالاماس عام ١٨٥٩ في باترا وفقد أبويه في سن مبكرة فعاش يتيما في بيت عمه ، وأتم دراسته الثانوية فى ميسولوجى ، ثم درس القانون بجامعة أثينا ، واشتغل بالصحافة ثم عين أمينا عاما للجامعة المذكورة . كما أنه كان عضوا فى الأكاديمية ثم رئيسا لها . عاش فى بيته بأثينا . حيث آثر العزلة عاكفا على الدراسة والتأمل . وكان قليل الترحال . لم يسافر الى خارج اليونان قط . لكن اطلاعاته حملته الى أقاصى الأرض . وقد اشتهر بسعة اطلاعه وغزارة كتاباته . ألف ثمانية عشر ديوانا كبيرا من الشعر وكتب العديد من القصص والدراسات الأدبية والنقدية والمحاضرات فضلا عن مسرحيته المعروفة « تريسيغينى » عام ١٩٠٣ .

وقد بدأ بالاماس ينشر قصائده باللغة الفصحى كما فى ديوانه « أغانى بلادى » عام ١٨٨٦ و « تحية الى أثينا » عام ١٨٨٨ مقتديا فى ذلك بالمدرسين الذين ما لبث بسيخارى أن سددهم ضربة قاصمة . ومنذ عام ١٨٩٠

اتجه بالاماس الى التراث الشعبى واللغة الشعبية . ومنذ ذلك الحين كتب قصائده بى لغة مفعمه بالحياة . وأصدر عام ١٨٩٢ ديوانه « عيسون روحى » وهو عنوان مقتبس عن قصيدة لسولوموس . وقد استلهم بالاماس فى قصائده هذا الديوان التاريخ والفلسفات المختلفة ونظريات العلوم وأساطير الأقدمين وما خلفوه من آثار فجذب الشاعر بذلك اهتمام قرائه أكثر من ذى قبل . ثم أصدر « القبر » عام ١٨٩٨ واحساسه بالألم فيه عميق فقد كتبه بوحى من وفاة ابنه . أما دواوينه « الحياة الهادئة » عام ١٩٠٤ و « أحزان البحيرة » عام ١٩١٢ و « الذبائح » عام ١٩١٥ و « أوقات ماضية » عام ١٩١٩ فقد اختلط فيها العقل بالعاطفة . ثم يأتى ديوانان ملحميا الطابع يكملان فلسفة بالاماس هما « المزمار الملكى » عام ١٩١٠ حيث يتقصى الوحدة القومية الهيلينية عبر العصور الى الدولة البيزنطية و « أغاني الفجر » عام ١٩٠٧ حيث يرتبط مصير الفجر الحرافى بمصير الانسان المضطرب وينتهى الأمر بالانكار الشامل لتبعث الآلهة الاغريقية على أنغام الموسيقى خالقة الجمال . وفضلا عن « مجموعة قصصية » صدرت عام ١٩٢٠ قدم بالاماس فى عام ١٩٠١ رواية لقيت الكثير من الاستحسان والحب من جانب القراء وهى بعنوان « موت الفتى الشجاع » .

وقد استقى بالاماس الهاماته الشعرية من مصادر عدة : من الحياة اليومية ، ومن الطبيعة اليونانية وأساطيرها . من الأحداث العالمية الكبيرة ، ومن قراءاته فى شتى الفلسفات

والعلوم . وقد أمكنه أن يستوعب الكثير من الأفكار والرؤى وأن يعبر عنها بلغته الخاصة . فهناك قصائد رومانتيكية تصيغت بالبلاغة والاطناب ، وهناك قصائد بارناسية اتصفت بالإيجاز والمثالية . وملتقى أيضا في كثير من قصائده بموسيقية التعبير وطلاقته كما عند الرمزيين . ولكن كل قصائد بالاماس تجمعها مع ذلك أبوة واحدة فقد انطبعت بطابعه الخاص . ولم يقف ارتشافه للأفكار والأساليب التي التقى بها خلال دراسته للتيارات الشعرية عقبة في سبيل نماء شخصيته واستقلالها ، بل كان ذلك على العكس دافعا الى اذكاء الشعور الهليني في أعماقه . تلك الهلنية التي كرس بالاماس حياته لاستجلاء معناها الانساني . ولئن كان قد تأثر بكثير من قرأ لهم - وعلى الأخص هوجو وبيرون - الا أن معينه الأصلي هو الأغنية الشعبية ، وكلماته معجونة بماء اليونان وتربتها .

ويمكن أن نقسم انتاج بالاماس الشعري الى ثلاثة أقسام : « أدب الأنا الفردية » و « أدب الأنا القومية » و « أدب الأنا الجماعية » . أو بعبارة أخرى « الأدب الفردي » وهي القصائد التي عبر فيها عن حياته الخاصة و « الأدب الوطني » وهي القصائد المستقاة من التاريخ اليوناني ، و « الأدب العالمي » وهي القصائد المرتبطة بالفلسفات والعلوم والأحداث العالمية ، أو بعبارة أخرى المتعلقة بالانسان بصفة عامة .

ويمكننا أن نقول عن أدب بالاماس الفردى أو الذاتى ان حياته الهادفة المحصورة بين جدران بيته قد انطوت على مأساة كبيرة انها الشك والرغبة فى تفسير كل شئ تفسيراً علمياً . سمى هذا الشك حياته ، وكانت لحظات سعادته الوحيدة ، اللحظات المضيئة الوحيدة ، هى لحظات الغناء عندما يفتح شباك السجن فيحلم بالجبال والبحار والغابات ومثل الاطفال فى الدروب المهجورة يغنى حتى يبدد مخاوفه ، فتصعد الى شفتيه كلمات مثل ترانيم صلاة فى حلم صاف . ومن تراث بالاماس الضخم ستبقى لنا تلك المونولوجات المؤسسية عن الحياة . واذا كان سولوموس قد أعلى من الواجب على العاطفة على الدوام ، فقد أعلى بالاماس العاطفة على الواجب فى بعض قصائمه . وعندما يتكلم عن الحب فهو ليس الاعتراف المهين بل هو ترانيم تنطوى على مواجهة لقدر الانسان بنظرة حزينة شاكية . على أنه اذا كان شعر بالاماس الفردى أو الذاتى يخاطب الوجدان ، ويلمس شغاف القلوب الا أنه يخاطب العقل أيضاً ، ويحمل على التفكير والتأمل . وهذا ما أراده بالاماس وتعهد . صحيح أنه كما امتد النثر وتوغل فى حقل الشعر ونجاه ليحل محله كأداة عصرية للتعبير الأدبى ، فان الشعر سيجد نفسه بحاجة الى أن يجد فى الأحلام مرتعاً ونبعاً ، على أن ذلك لا يعنى أن الشاعر سينفر من العلم وتراثه ، بل على العكس فهو سيكون بحاجة الى أن يعتمد فى صياغة شعره على منجزات العلم واكتشافاته حتى ينقذنا من الأكاذيب والأوهام ، ومهما

اجتهد الشاعر فى صنعته فانه لن يصل الى شىء جدير
بالتقدير ان لم يبينه على الحقيقة . هناك جمال يقوم على
الوضوح ، ولكن من الجمال ما يستشعر بالحلم أيضا . وعلى
الشاعر أن يأخذ على عاتقه أن يحمل على الاحساس بما يختفى
وراء ظواهر الأشياء .

أما فى مجال « القصيدة العالمية » فيمكننا أن نقول ان
بالاماس انما أراد أن يضمن شعره تساؤلات الانسان
وأشواقه فى كل أوان . لم يكن بالاماس على أية حال
شاعرا ذاتيا يتكلم عن عواطفه وأفكاره الخاصة فحسب .
بل هو أيضا شاعر بنى عصره . ولم يكن بالامكان أن
ينفصل ما بداخله عن الوجود الخارجى ، والأصوات التى
تردد فى داخله ان هى إلا أصداء العالم المحيط به من
قريب أو بعيد .

وفى مجال « الأدب القومى » لم تكن اليونان بالنسبة
لبالاماس وطنا بل فكرة، انها الأرض التى ولد بها «الحالدون»
أولئك الذين ماتوا للأسف الآن . وفى الأوقات الحالكة من
تاريخ اليونان ، فى لحظات ضعفها وخورها ، تمسك بالاماس
« باليونان كفكرة لا كواقع » وظل يبت فى قلوب مواطنيه هذا
الرجاء الكبير ، ويتجلى هنا جانب درامى فى عمل بالاماس
الشعرى يتمثل فى الصراع بين ضعف اللحظة العابرة وقوة
الفكرة العظيمة الخالدة ، فى التضاد بين أناس الحياة اليومية
وأبطال التاريخ القدامى . وفى هذا السبيل يبعث بالاماس
فى قلوب مواطنيه شعورا بالترقب والانتظار ، وينفث فيهم

اللهفة والقلق وكل ما تحمله لحظة الانتظار من معاناة مبضة
انه لا يريد أن يستكين مواطنوه . وينجح ، بأبيات وان
قامت على الوصف الخارجى ، فى اثارة ايقاع نابض بالجزع
ولواعج دفينه فى أعماق مواطنيه . انه يصف الربيع مثلا
ولكن خلف الوصف ينتشر احساس ضبابى مضمّن *

تمسك بالاماس بأمجاد قومه ، بدنيا الآلهة وأنصاف
الآلهة . واذا كان قد وضع أمله فى أولئك الذين رحلوا
الى أوربا ليدرّسوا وينفضوا عن ارواحهم الظلمات الكثيفة
التي نشرها الاستعمار الطويل على بلادهم ، فان أولئك الذين
يرحلون الى أوربا لن يأتوا لبلادهم بما هو مرجو الا اذا
بقيت فى أعماقهم ، رغم كل بريق الحضارة الأوربية
العصرية ، « الفكرة الهلينية » تلك الفكرة التي ما زالت
حتى اليوم ، وحتى بالنسبة للحضارة المعاصرة – ما زالت
تحديا كبيرا ، وقمة أعلى بكثير من كل القيم المعاصرة . وقيم
بالاماس شعره القومى بذلك على دعامة أولى ، هي قياس
التاريخ اليونانى كله – أحداثه ورجالاته ومواقفه – بمقياس
« الفكرة اليونانية » ويرثى للذين نكصوا أو سقطوا ..
ويمجد أولئك الذين صمدوا وشمخوا بهاماتهم حتى طاولوا
قمم الأولمب *

اما الدعامة الثانية التي يقيم عليها بالاماس « شعره
القومى » فهي أن الأحداث اليونانية ليست أحداث الأمم
فحسب ، بل هي أحداث أبدية تتجدد يوما بعد يوم فى ضمير

عليها قبل السقوط .. هذا هو مصير الوطن وقدره الذى خلق له .

وقد تحقق التطهر للشعب اليونانى بأحداث حرب الاستقلال عام ١٨٢١ - تلك الاحداث التى أبرزت شرعية وجود اليونان أخلاقيا . بهذه الأحداث الدامية يبدأ تاريخ اليونانيين الحديث . وفى هذه الأحداث وجد بالاماس نبعا صافيا لأشكاله الجمالية . وقدم من خلال التاريخ القومى لبلاده شعرا دراميا جديرا بالتقدير .

صحيح أن شعر بالاماس ينقصه التركيز الذى كان لشعر سولوموس ، ولكن شعره يعتبر أكثر كمالا ورحابة فقد تقصى عن الصيغ والالهامات التى تكمل التراث الأيونى وقد تمثل ذلك فى التعمق فى دراسة الانسان كفرد وكعنصر فى الوجود . فلم يعد بالاماس يقتصر على مواجهة الفرد كمواطن يواجه طغاة محتلين ، بل وسع من نظرتة اليه وتحدث عن جوانب أكثر من حياته .

كما لم يقصر بالاماس لغة الشعر على صقل الكلمات واختيار أكثر العبارات جزالة بل عمد الى إثراء لغة الشعر بخلق الأفكار المبتكرة ، وتنمية امكانيات التعبير عن الصور المجردة ، وذلك لبلوغ عالم قانونه الجمال الأمثل .

وقد نشرت جل أعمال بالاماس وأهمها قبل عام ١٩٢٠ أما بعد ذلك فقد كرس الشاعر القسط الأكبر من

انتاجه للدراسات الادبية • وعنى على الأخص بالقاء الضوء على انتاجه الشعري فنشر عام ١٩٣٣ كتابه « تجربتي الشعرية » • وقد ظل مقام بالاماس غالبا بين شعراء اليونان على الدوام •

مات بالاماس فى الخامس من فبراير ١٩٤٣ فى ظل الاحتلال النازى لليونان • وقد شيعت جنازته فى موكب مهيب رغم احتياطات البوليس وما فرضه من حظر • وأوصله أهل اثينا الى مثواه الأخير فى جموع زاخرة وعلى قبره القى الشعراء الذين طالما أحبههم بالاماس ، قصائدهم فى رثائه فالتفت حماسية الجماهير فانطلقوا يرددون التشنيد الوطنى ، ويهتفون باستقلال الوطن •

الشعر اليونانى بعد بالاماس :

وقد شب من حول بالاماس وعاصره كثير من الشعراء المجيدين • ساروا فى المنحى الذى سار فيه أو على الأقل جمعهم كلهم الانصواء تحت لواء « المدرسة الأثينية » •

ومن هؤلاء من يمكن اعتبارهم شعراء عاطفيين مثل بوليميس المولود عام ١٨٦٢ والمتوفى عام ١٩٢٥ وهو يبنى قصائده على « فكرة الحب » ويتميز بالتحليل العاطفى مع طابع رعوى ، ومن أجل دواوينه « الكمان المكسور » عام ١٩٠٩ وهناك أيضا كريستاليس المولود عام ١٨٦٨ والمتوفى عام ١٨٩٧ الذى ظل مرتبطا بالأغاني الشعبية ، وعلى الأخص

أغاني الجبال كما في ديوانه « أغاني القرية والحظيرة » عام ١٨٩٣ . وهناك أيضا الشاعر السكندري أليثير سيس في ديوانه « رؤى شيطانية » عام ١٩٢٤ والسيدة ميرتيوتسا في ديوانها « النيران الصفراء » عام ١٩٢٥ . على أن العاطفية لم تمنع بعض الشعراء المفكرين من النزوع بشعرهم الى الفلسفة وفي مقدمتهم فارنالييس المولود عام ١٩٠٨ ، الذي بدأ بتأثره بشعر بالاماس ثم أثرى الهاماته ورؤاه بأفكار اجتماعية ثورية حتى أصبح شاعر الوضع الانساني بكل آلامه في أسلوب ليريكي لا يخلو من نقد ساخر . وفي مقدمة أعماله « النور الذي يحرق » عام ١٩٢٢ - و « أرقاء محاصرون » عام ١٩٢٢ وقد تغنى بالبطولة الشعبية وسجل تحول اليونان من مجتمع كان يهتف له سولوموس منذ قرن الى مجتمع تغيرت ظروفه واستحق أن يدينه فارنالييس بلا رحمة . وهناك صيقليانوس المولود عام ١٨٨٤ وقد حاول أن يربط الفلسفة بالتعبير الفني . وقد بدأ عام ١٩٣٢ في كتابة سلسلة من المسرحيات الشعرية . وتطوره الفني يحكمه الاتجاه المطرد نحو التراجيديا والجماعة . أما كازندزاكيس فقد تطورت رؤيته الشعرية عبر قصيدة من أربع وعشرين أغنية بعنوان « الأوديسية » عام ١٩٣٨ . وهو يعود الى الأساطير القديمة وشخصها ليعبر عن القلق الميتافيزيقي الناجم عن تجربة عالم مخيب للآمال والتشوق الى المطلق عن طريق الجهد الانساني المبذول للخلاص . ويقول كازندزاكيس عن بطله يولييسيس انه لا يعبر فحسب عن الانسان الحديث الذي يتوق

الى شكل جديد للحياة أسمى مما هي عليه ، بل هو يعبر
على الأخص عن الانسان اليونانى الذى عليه أن يحل مشكلاته
المصرية . ان عصرنا يحاول أن يخلق أسطورة جديدة قادرة
على أن تعطى للوجود معنى جديدا .

ويخيم التشاؤم على قصائد بعض الشعراء المعاصرين
فينزع أمثال فيلاراس ولابانيوتيس وتيلوس اغراس
وكاريوتاكيس وأورانيس ويابانيكولا نزعة تشاؤمية حزينة .
وليس موقف هؤلاء مجرد موقف عاطفى بل هو نظرة تشككية
رافضة . على أنه على عكس هؤلاء التشاؤمين وجد أمثال
فريتاكوس ويابادزونيس ملاذهم فى الايمان والعقيدة . كما
وجد آخرون من أمثال ريتسوس فى الاخاء الانسانى نبعا
للفن والشعر .

وكان للآداب الأوربية تأثيرها على الشعر اليونانى
الحديث ، وكانت « الرمزية » من أكثر المذاهب تأثيرا على تيار
الشعر اليونانى الحديث . ونذكر من الرمزيين فى الشعر
اليونانى المعاصر ميلاخريнос مترجم يورويديس، وغريباريس
مترجم اسخيلوس ومالاكاسيس الذى تزخر قصائده بموسيقى
داخلية وبورفيراس شاعر الأحلام الذى نشر عام ١٩٢٠
ديوانه « ظلال » وخاد زوبولوس الذى يعتبر من أوائل من
الجهتوا الى الشعر الحر أو قصيدة النثر . وبعد الحرب العالمية
الأولى ظهرت أيضا أعمال الشعراء السيراليين تحت تأثير
المدرسة للفرنسية . وفى مقدمتهم أميريكوس الذى مارس

« الكتابة التلقائية » فى ديوانه « قمان الجير » (١٩٣٥)
وانجونيوبولوس وايليتيس وأندونيو . وقد اشترك النفوذ
الانجليزى مع النفوذ الفرنسى فى التأثير على سيفيريس الذى
جالت رؤاه فى أرجاء العالم ثم عادت لتستقر باليونان .

وقد كان ديوان سيفيريس « التحولات » (١٩٣١)
تجديدا جذريا للرؤية الشعرية الحديثة فى بلده .

وأخيرا ، هناك شاعر اذا قورن ببالاماس نذكر كالفوس
فى مواجهة سولوموس . . ونقصد به الشاعر السكندرى
كافافيس المولود عام ١٨٦٣ والمتوفى عام ١٩٣٣ . ان له
لغة خاصة به ومدلولا للشعر ينفرد به . . ولا يرفض
كافافيس اللغة الشعبية لكنه يرى أن للشاعر أن يستخدم
أيضا اللغة المصفاة ، وأن يحل محل الثراء اللفظى صورا
ورموزا ، وأن يختار التعبير القادر على الإحياء بماض . وهو
يفضل على الأفكار الكبيرة الدراما الداخلية . . مأساة المصير
المرهون بالألم الانسانى النابع عن الاحساس بالضيق
والفناء ، والعزاء الوحيد هو ذكرى الناس الذين رحلوا
أو وجود الناس الأحياء الذين عرفوا الاخفاقات وخيبة
الأمل . ويرى كافافيس أن التقصى عن الجمال هو الذى
يتيح التجديد للفنان ، وهو يبرر موقفه الفكرى
من الوجود الذى هو مشكوك فى قيمته ومعناه .
ويعارض الشاعر السكندرى بذلك مفهوم الجمال عند شعراء
المدرسة الاثينية .

على أن تيار الشعر في الحياة لا يتوقف فكل يوم تخرج المطابع دواوين شعراء جدد ومجيدون وقد ترجمنا لكثير منهم بعض أعمالهم التي التقينا بها منشورة بالمجلات الأدبية أو على صفحات دواوينهم .

وسنقدم للقارئ على الصفحات التالية مختارات من الشعر اليوناني بعد بالاماس باعتبار أن هذه النماذج إنما تعبر عن المرحلة المعاصرة في الشعر اليوناني الحديث (١) .

(١) استندنا في هذه المقدمة الى كتابات اندريه ميراميل وأريستي كامباني ويورغي كالاميتانو عن الادب اليوناني الحديث - والى مقدمة كتبهما لينو بوليتيس للجزء السابع من موسوعته الشعرية ، وما كتبه ريتا بوي وثيوقوس باباس من نيل عن الشعر والشعراء في موسوعتهما الشعرية وهي من جزئين - والى الدراستين اللتين كتبهما عن بالاماس كل من تسانسوس وفلاستوس الأولى بعنوان « الفكرة اليونانية في أغاني بالاماس » والثانية بعنوان « نقد ديوان أغاني الفجر » وهاتان الدراستان نشرتا مرفقتين بالطبعة الثالثة من ديوان بالاماس المسمى « أغاني الفجر » كما استندنا الى دراسة مستفيضة لخورموزيوس بعنوان « بالاماس وعصره » نشرت تباعا بمجلة « نياستيا » عامي ٥٧ و ١٩٥٨ ودراسة أخرى لفيليبوميد زيداكيس بعنوان « أونا مونو وشعر بالاماس » نشرت بدورها في مجلة « نياستيا » سنة ١٩٦٢ العدد الاول ص ٣٦١ - واستندنا أخيرا الى مقدمة بالاماس لديوانه « أغاني الفجر » وفيها يعرض الشاعر بعض نواحي تجربته الشعرية .

مختارات من الشعر اليوناني المعاصر

قسطنطين ب كافافيس

(١٨٦٣ - ١٩٣٣)

النوافذ

فى هذه الغرف المظلمة التى أمضى فيها أياما ثقلا أروح
وأغدو باحثا عن النوافذ •

عندما تنفتح نافذة سيكون هذا عزاء • لكن النوافذ
لا أثر لها ، أو أنى غير قادر أن أعثر عليها •

وربما كان من الأفضل ألا أجدها ، ربما كان النور
عذابا جديدا • من يدري كم من أشياء جديدة ستظهر •

أسوار

بلا تحفظ ، بلا حسرة ، بلا حرج ، بنوا حول أسوارا
ضخمة عالية •

وها أنا أجلس الآن فى يأس ، لا أفكر فى شئ آخر ،
ولو أن عقلى يمزقه ما حدث ، لأن على أن أقوم بالعديد من
الأشياء فى الخارج •

أه ، كيف لم أتنبه وهم يبنون الأسوار • لكنى لم
أسمع جلبة بنائين ولا صوتا قط •
لقد عزلوني عن العالم الخارجى دون أن أشعر •

أصوات

أصوات خفية حبيبة ، أصوات أولئك الذين ماتوا ، أو
أولئك الذين هم بالنسبة إلينا ضائعون مثل الموتى، تتكلم فى
أحلامنا أحيانا ، وأحيانا فى الفكر يسمعها العقل •
ومع أصدائها تعود برهة أصوات من قصائد حياتنا
الأولى ، مثل موسيقى بعيدة فى الليل تغبو •

قسم

من آن لآخر يقسم أن يبدأ حياة افضل ، لكن عندما
يأتى الليل بنصائحه ومصالحاته ووعوده - عندما يأتى
الليل بعنفوانه ، بعنفوان الجسد الذى يرغب ويطلب ، الى
الفرحة المحتملة يعود خاسرا من جديد •

أرواح العجائز

فى أجسادها العتيقة المهدمة تجلس أرواح العجائز •
مسكينة ، كم هى حزينة • كم هى ضجرة بالحياة التعيسة

التي تحياها • كم ترتعد خشية أن تفقدها ، فكم تحب الحياة تلك الأرواح المبلبلّة المتناقضة التي تقبع في جلودها البالية الهرمة مثيرة للضحك والرثاء •

المدينة

قلت « سأذهب الى أرض أخرى • سأذهب الى بحر آخر • مدينة أخرى ستوجد أفضل من هذه • كل محاولاتي مقرر عليها الفشل • وقلبي مدفون كالميت ، الى متى سيبقى فكري في الحزن • أينما جلست بعيني ، أينما نظرت حولي ، رأيت خرائب سوداء من حياتي حيث العديد من السنين قضيت وهدمت وبددت •

لن تجد بلدانا ولا بحورا أخرى • ستلاحقك المدينة وستهم في الشوارع ذاتها • وستدرك الشيخوخة في هذه الأحياء بعينها • وفي البيوت ذاتها سيدب الشيب الى رأسك • ستصل على الدوام الى هذه المدينة • لا تأمل في بقاع أخرى • ما من سفين من أجلك ، مسا من سبيل • وما دمت قد خربت حياتك هنا ، في هذا الركن الصغير ، فهي خراب أينما كنت في الوجود •

شموع

أيام الغد تقف أمامنا مثل صف من الشموع الصغيرة الموقدة ، شموع صغيرة ذهبية حارة ومفعمة بالحياة •

الأيام الماضية تبقى فى الخلف خطا حزينا من الشموع
المطفأة ، واقربها ما زال الدخان ينبعث منها • شموع باردة
ذائبة ومعنية •

لا أريد أن أراها ، فمرآها يبعث الشجن فى نفسى
ويشقينى أن أذكر نورها الأول ، فأنظر قدما الى شموعى
الموقدة •

لا أريد أن ألتفت ورائى خشية أن أبصر فيتملكنى
الرعب وأن أرى الخط المظلم يعن فى الطول ، والشموع
المطفأة سرعان ما تتزايد •

ايشاكا

إذا ما شددت الرحال الى « ايشاكا » فلتتمن أن يكون
الطريق طويلا حافلا بالمغامرات ، مليئا بالمعارف • لا تخش
الغيلان والمردة واله البحر الغاضب ، فأنك لن تلقاها فى
طريقك مادام فكرك ساميا والعاطفة الخالصة تقود روحك
وجسدك • لن تقابل الغيلان والمردة واله البحر الغاضب
ما لم تكن قد جلبتها معك فى أعماقك ، وما لم تكن روحك
قد أقامت أمامك •

تمن أن يكون الطريق طويلا ، وأصبحة الصيف
كثيرة ، تدخل فيها فرحا مبتهجا الى موانئ تراها لأول
مرة •

توقف عند أسواق سورية ، واحصل على البضائع
الجيدة ، أصداف ومرجان وكهرمان وأبنوس وعطور ممتعة
من كل نوع . وعلى الأخص من العطور الممتعة خذ قدر ما
تستطيع .

واذهب الى مدائن مصرية كثيرة لتتعلم وتتعلم من
الجهابذة . .

لتكن « ايثاكا » فى فكرك دائما ، والوصول اليها
هو مقصدك . لكن لا تتعجل فى سيرك . الأفضل أن يدوم
السفر سنين عديدة ، وأن تصل الى الجزيرة عجوزا غنيا
بما كسبته من الطريق . لا تتوقع أن تعطيك « ايثاكا » ثراء .

لقد منحتك « ايثاكا » الرحلة الجميلة . فما كنت
تخرج الى الطريق لولاها . وليس لديها أن تعطيك أكثر
من ذلك .

ولو وجدت « ايثاكا » فقيرة فهي لم تخدعك . وما
دمت قد صرت على هذا القدر من الحكمة ، ولك كل هذه
الخبرة ، فلا بد أنك قد فهمت ماذا تعنى « ايثاكا » ، وأى
« ايثاكا » .

فى انتظار البرابرة

ما الذى ننتظره فى السوق محتشدين ؟
أن البرابرة يصلون اليوم .

وفي مجلس الشيوخ ، لماذا هذا الاعراض عن العمل ؟
لماذا مجلس الشيوخ لا يستنون التشريعات ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم • وما الجدوى من أن يسن
الشيوخ التشريعات ، طالما أن البرابرة عندما يحضرون
سيسنونهم التشريعات ؟

لماذا صحا امبراطورنا مبكرا هذا الصباح ، وجلس
عند البوابة الكبيرة فى المدينة ، على عرشه مرتديا تاجه
وزيه الرسمى ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم • والامبراطور فى الانتظار
ليستقبل رئيسهم • بل وأعد الامبراطور العدة كى يمنحه
شهادة فخرية يضىف عليه فيها رتبا والقبابا •

لماذا خرج قنصلانا والحكام اليوم فى مسوحهم الحمراء
الموشاة ؟ لماذا لبسوا أساور ذات جواهر قرمزية وخواتم
زمردية براقه ؟ لماذا يمسون اليوم عصيا ثمينة مزينة
بالذهب والفضة ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم • ومثل هذه الأشياء تبهر
البرابرة •

لماذا لا يجيء الخطباء المفوهون مثل كل يوم ليلقوا
خطبهم ويقولوا ما ألفوا أن يتشددوا به ؟ لأن البرابرة
يصلون اليوم ، وهم يملون الخطب وتضجرهم البلاغة •

لماذا يبدأ فجأة هذا الانزعاج وهذا القلق ، ويرتسم

الجد على الوجوه ؟ لماذا تقفر الشوارع والميادين بسرعة ويعود
الجميع الى بيوتهم وقد استبد بهم التفكير ؟

لأن الليل قد أقبل ولم يحضر البرابرة ، ووصل
البعض من الحنود ، وقالوا انه ما عاد للبرابرة وجود .

ماذا سنفعل الآن بلا برابرة ؟ لقد كان هؤلاء الناس
حلا من الحلول .

البحر في الصباح

فلاقف هنا ، ولأر أنا أيضا الطبيعة مليا .

شاطيء بحر رائع ، أزرق أصفر ، في صباح ، سماؤه
صافية .

كل شيء جميل مغم بالضياء .

فلاقف هنا ، ولاخدع نفسي بأنى أرى هذه حقسا ولا أرى
خيالاتي ، ومتعة وهمية .

منذ التاسعة

الثانية عشرة والنصف . مضى الوقت سريعا منذ أن
أوقدت المصباح في التاسعة وجلست هنا . جلست دون
أن أقرأ ودون أن أتكلم . ومع من أتكلم وحيدا في هذا
البيت .

منذ أن أوقدت المصباح في التاسعة جاءني طيف

جسدى فى شبابه وذكرنى بغرف مغلقة تفوح منها العطور،
وبمتع غابرة - وكم كانت متعا جسورا ! كما مثلت أمام
عينى شوارع لم تعد معروفة ، ودور نلهو اندثرت وكانت
حافلة بالحركة ، ومسارح ومقاه كان لها وجود ذات يوم .

جاءنى طيف جسدى فى شبابه وذكرنى بالأحزان
أيضا . بالفراق وبحداد الأسرة على من مات من أفرادها .
بأحاسيس ذوى ، وأحاسيس موئى ولم أكن أقدرها من
قبل حق التقدير .

الثانية عشرة والنصف . كيف مضى الوقت سريعا .
الثانية عشرة والنصف . كيف مضت السنون
وولت .

أيام عام ١٩٠٣

لم أجدها مرة أخرى . ضاعت منى بسرعة .
العينان الشاعرتان ، والوجه الشاحب . . فى ظلمة المساء
المخيمة على الطريق . . .

لم أجدها مرة أخرى - تلك التى ظفرت بها صدفة
وأعرضت عنها غير مكترث ، ثم عدت أطلبها بلهفة .
العينان الشاعرتان ، والوجه الشاحب ، وتلك الشفتان
- لم أجدها مرة أخرى .

الاسكندرنية

عندما تسمع فى منتصف الليل فجأة ، فرقة من
المغنين ، تمر فى الطريق غير مرئية ، بموسيقاها الصاخبة،
بصياحها الذى يصم الأذان ، كف عن أن تندب حظك
الذى ضاع وخطط حياتك التى اخفقت ، وآمالك التى
أحبطت .، دع عنك التوسلات غير المجدية .

وكن كمن هو على أهبة الاستعداد من قديم ،
كشجاع جرىء ، ودعها ، ودع الاسكندرية التى ترحل .
وبالأخص ، حذار أن تخدع . لا تقل ان الأمر كان
حلمًا ، وهما فى أذنك وكذبًا .آمال بالية مثل هذه
لا تصدق .

كمن هو على أهبة الاستعداد من قديم ، كشجاع
جرىء ، كما لو كنت أهلاً لها ، حقًا ، أهلاً لمدينة مثل
هذه ، اقترب بخطى ثابتة من النافذة ، واستمع بحزن .
ولكن بلا توسلات جبانة ، ولا شكاوى ذليلة .

استمع حتى النهاية الى الاصدقاء المبتعدة ، واستمتع
بها ، استمتع بالنغمات الرائعة من الفرقة الحفية التى تمضى
الى الزوال .

ودعها ، ودع الاسكندرية ، الاسكندرية التى تضيع
منك الى الأبد .

نيقوس كلانزاكيس

(١٨٨٣ - ١٩٥٧)

١٩٥٧

الأوديسية الجديدة

الاستهلال

(١ - ٧٣)

أيتها الشمس أيتها الشرقية العظيمة ، أيتها
القلنسوة الذهبية على رأسى ، يروق لى أن أرتديك مائلة ،
فقد تفت أن ألهو ، طالما كنا على قيد الحياة ، أنا وإن
يسعد قلبانا ، ونفرح .

طيبة هذه الأرض . هى تحلو لنا ، مثل عناقيد
العنب الناضج .

إنها تتدلى معلقة فى الهواء الساكن ، يا الهى ،
وتتمايل مع الريح الهائج ، وتنقرها الأرواح وطيور
السماء ، حتى تنتشى قرائحنا .

عقلى يخفق ، وأنا أظأ فى الجرة الكبيرة العنب

الطرى بقدى ، فيغلى السلاف القوى ، ويعصف الضحك
بفكرى ، ويتبخر فى وضح النهار .

هل أفرخت الأرض اجنحة ، هل نبئت لها اشرعة ،
أم تأرجح عقلى حتى سكرت الضروة ذات العيون السود ،
واخذت فى الغناء ؟

السماء من فوقى مثل بركان ، وبطنى من تحتى
تخفق مثل نورس أبيض على صفحة الماء يتلقى بصدره
الموج الرطيب .

يمتلئ أنفى برذاذ الملح ، وتلطم الأمواج الهوج
ظهري . وتمضى ، وأمضى معها ، وتمضى .

أيتها الشمس ، أيتها الشمس العظيمة ، يامن
تمرين فى عليائك ، وتنظرين الى ما يدور فى الدنيا
الخفيضة ، تحتك .

أرى قلنسوة زرقاء لقاهر الحصون والأسوار .
للزمن دوراته ، وعلى عجل تسير الأقدار ،
ويجلس الانسان عاليا ، ويعمل فيها الدوران .
هيا ، فلنعط للأرض ركلة ، ولتمض متدحرجة .
أيتها الشمس الجبارة ، ياعمينى المغازلة ، يا قناصتى ذات
الشعر الأحمر ، تلك المتوحشة التى أهوى ، انزعها ،
والى الصياد احمليها .

خبريني بكل ما رأيت على الأرض ، وبكل ما سمعت ،
وأنا سأحملها الى البوثة التي في أعماقي .
ورويدا رويدا بالملاطفات واللعب والضحك ،
يصير الحجر والماء والنار والتراب - تصير كلها روحا ،
وتتحرر النفس الثقيلة ذات الأجنحة الطينية - تتحرر
من جسدها ،

وتصعد مثل نار رائقة لتتحد بالشمس وتلدوي !
شبعتم ، أيها الفتيان ، وارتويتم عند الشط البهيج .
ضحك ورقص وقبلات مخطوفة وسمر ، حتى انتشي
الجسد ،

ولكن بداخلي تحول اللحم وحشا ، والنبيد زهرة ،
وقفزت بأعماقي أغنية بحرية ، واندفعت تريد أن تلقى
بى أرضا .

تقت أغني - ففسحوا الطريق ، أيها الأخوة !
أوهوه ! الاحتفال يمج بالناس ، والمكان صغير .
أفسحوا ، أفسحوا لى مكانا أبسط فيه جسدى ، وكى
لا أختنق أتيحوا لى هواء .

أفسحوا لى مكانا أمد فيه ذراعى ، وأطوح كعبي ،
حتى لا يجرح نساؤكم وأطفالكم من دواى .
فما ان أطلق العنان لكلماتي في أعقاب البشر على الشيطان
تصيبدهم ، حتى يمسبكوا بخناقى ، أعرف ذلك ،
ويكتموا أنفاسى .

وعندما يفيض الكيل بعنقى ، ويتسع الى ،
سانهض - افسحوا لى الحلبة - على الشط سارقص .
الرصانة ، يا الهى ، انتزعها منى ، شج جببنى ، حتى
تتفتح شباك العقل ، وتتسم الدنيا نسمة نقية .
هيه أيها العاملون فى الحقول أيها النمل النشيط ، ياناقل
القمح ،

اننى ألقى زهرة حمراء لتشتعل النار فى الحقول .
أيها الصبايا ، يا من ترفرف حمائم برية فى صدوركن
الحانية ،

أيها الفتيان الشجعان يامن تتمنطقون بسيوفكم ذات
المقابض السوداء ،

مهما كان جهادكم ليست الارض سوى شجرة جرداء ،
ولكنى أنا بأفانى التى لها طعم الملح ، سارغم الزهرة ان
تنبت !

اخطعوا مآزركم ، أيها الصناع ، والقوا بأدواتكم جانبا ،
ألقوا عن كواهلكم نير المصالح المستحكمة فالحرية تنادى ،
الحرية يا صبيانى ، ليست نبيدا ، ولا امرأة حلوة ،
ولا هى بضائع مكدسة فى الاقبية ، ولا هى ابن وسيم فى
أرجوحة ،

بل هى اغنية محتقرة مهجورة حملتها الرياح بعيدا ..
فعاالوا اشربوا من نبع السلوان لتتطهر عقولكم ،
انسوا قلوبكم مثل الاطفال طاهرة ، غير محملة بالانقال .

يا أيها العقل كن زهورا حتى تاتى البلابل اليها وتغرد !
وأنتم ، أيها العجائز ، اصرخوا لتعود اليكم أسنانكم من
جديد ،

ليعود اليكم شعركم الأسود مثل ريش الغربان ، ولتنطلق
منكم ضحكات الشباب الصاخبة !

انى أقسم بربتى الشمس ، وبسيدي القمر ، أن
الشيخوخة حلم كاذب ، والموت وهم وخرافة .
انما ، كل هذا أهواء الروح والأعيب العقل .

ليست كلها سوى هبة من ريح بارد ثم يتفتح العقل .
كان حلما خفيفا ، وها هو الحلم يصبح هذه الدنيا كلها .
فلنحتل الأرض اذن ، أيها الفتيان ، بالغناء والنشيد !
ايه ، أيها البحارة الرفاق ، امسكوا المجذاف ، ها هو
القبطان قادم ، واثنن ، أيتها الأمهات أرضعن اطفالكن
ليكفوا عن الصراخ !

اطردوا الأحزان جميعا من قلوبكم ، افتحوا الاذان،
سأحكي لام أوديسيوس الشهير ، وعذاباته المريعة .

انجلوس صيقيليانوس

(١٨٨٤ - ١٩٥١)

فينوس

ها أنا أصعد الفجر مرفوع اليدين في النور الوردى
المقدس .

تدعوني سكينة الرب ان اخرج الى الاثير اللازوردى .
لكن ، أنفاس الأرض المباغثة تنقض على من ثنايا أضلعي ،
وتشبث قواي كلها !

أواه ، البحر ثقیل الوطاة . جدائل المنحلة مثل حجارة
تفرق بى !

أركض أيتها الريح . أيها الموج ، وأنت يازرقة السماء
تعالوا الى جميعا . أمسكو بذراعى . ارفعونى .

لم يدر بخلدى ذات يوم أن أجسد نفسى الى احضان
الشمس قد أسلمت فجأة .

كوستاس فارنالييس

(١٨٨٤)

القائد

لست بذرة حطف ،
• أنا خالق الحياة الجديدة •
أنا ولد الضرورة ،
الابن الناضج للغضب
لم أنزل من السحب •
لست مرسلا من أحد
عزاء لك ،
• أيها العبد الغارق فى الآلام •
قوى غير منخلورة ، ملائكة ،
زنايق ، طيور ، ترائيل -
لا شيء من ذلك ! أنا تؤاثرنى
• قلوبكم الغاضبة •
أنا مقدمة السفين

تتكسر على الانواء .

والرياح فى وجهى هوجاء .
تفجرت فى عقلى وفى قلبى
على مر الأجيال ، ينابيع نار
شعلت يدى
ببروق ملتهبة .

لست واحدا ، بل آلاف !
لا يتبعنى الأحياء فحسب ،
بل والموتى يقفون ورائى
فى صف مظلم بهيم !

بل وبياركنى آلاف الذين لم يولنوا ،
ولم يأتوا الى الحياة بعد .
الجميع يسنون سيوفهم على
ويشعلونها للنضال .

أنا لا أعطى كلمات للعزاء ،
بل سكيننا أعطى للجميع
وعندما أغرسه فى التراب
يصبح نورا ، وفكرا راجعا

اسمع كيف تحمل الرياح
أصوات الآلاف من السنين !

وتردد فى كلامى
 آلام البشر اجمعين •
 اواه ، كيف تحمل الريح كلامى
 ثم كيف تصرخ به
 بحورا سوداء ، وقبورا سوداء
 وانهارا تجمدت فيها المياه !
 حيثما مرت قوضت
 مثل رياح الشمال ورياح الجنوب
 - قوضت كل الممالك المجرمة
 المؤسسة على الزيف والباطل !
 وترسى مملكة العمل
 وتزد اليها الحياة •
 سلام عليها سلام •
 مملكة الصداقة بين البشر •

بطل رغم انفه

امكن لساقى أن تقيمانى واقفا من جديد ، وأن تقفز
 روحي عاليا فوق التراب •
 انحسرتنا جنبا الى جنب امام الخندق العميق ، ومضيئنا نجول
 من قبر الى قبر •
 أيتها الآلام ، مهما تضاعفت فالجسد يحتملك ، فعلمى بالموت
 الجائر أشد هولا منك •

آه ، لو كان الله قد وأد عقلى وروحى ، حتى لا أشعر
بضياعى !

آه ، كيف نصر على أسناننا ، وكم نكتم فى أعماقنا قلعا !
كل سنوات العمر تمثلت فى لحظة ليمونا أضفر ، أشباح
بشر ، وأياما تذورها الرياح .

أطلب يدا من حولى . ما ان المس الرجال والأطفال
والشيوخ حتى يسحبوا ايديهم بعيدا عنى .

كل لا يعرف الآخر ، ويالها من عزلة رغم أن الخوف يجمع
بين البشر !

أغلقت عيني ، وتركت نفسى تتردى فى الهاوية ، فرأيت
خوفا ، ورأيت الما ، لازلت أحس بهما .

وفى عزلتى البعيدة ظللت أفكر ، فرصتنا الوحيدة
لو حالقنا الحظ - فرصتنا الوحيدة ، ان يتبدل حال
العدو ويتغير !

حياة عابرة

فى هذه الحياة التى نمقتها ، فى هذه الأرض التى
تمقتنا ، أيها الألم الحاد المرير الذى تمسك بنا وتمسك
بك ، مهما شربنا لن نطفئك .

فى هذه الحياة السوداء ، وهذه الأرض القاتمة ، كنا

نمشى عميانا • لم يتفتح لنا زهر • لم يطرب أسمعنا بلبل
غرد على شجرة باسقة •

أتيت فى ساعة مباركة ، مثل رؤيا الهية غير متوقعة ،
وامتلأت قلوبنا بالرياحين والفاكهة ، والأغاريد المشبوبة
بالعاطفة • وانتشر شذاك على المعمورة قاطبة •

آه ، كم كان عيد الفصح هذا قصيرا • رحلت عنا ،
وحل بنا الحراب ، وعدنا الى الشقاء كما كنا !
••• آه ، لم كان العيد قصيرا هكذا !

المسوقون

فى الحانة السفلية ، وسط الدخان والشتائم ، ومن
فوقنا يصخب عازف الطريق ، كنا بالأمس نشرب ، أنا
وكل الصحبة •

كنا نلتصق بعضنا البعض، مثل كل مساء ، ونجرع
الهموم • ويبصق على الأرض من وقت لآخر واحد منا •

آه ، ياله من عذاب كبير ، عذاب الحياة •
مهما أجهد العقل فى التفكير لانذكر من أيامنا يوما أبيض •
أيتها الشمس ، أيها البحر الأزرق ، ويا أعماق السماء
اللانهاية ،

أواه ، يا غلالة الفجر الصفراء ، ويا زهر الغروب ،
تتألقون ، وتنطفئون ، بعيدا عنا ، دون أن تدخلوا القلوب .
أحدنا - « مازى » - يرقد أبوه مثل الأشباح مشلولاً منذ
عشر سنين ، وابنه بعيد عنه .

والآخر - « غيافى » - من السبل تذوى فى البيت امرأته ،
وقد دنت نهايتها ، ورحلت عنه ابنته .

— الذنب ذنب مصائرنا التعسة ...
— الذنب ذنب القدر الذى يكرهنا ...
— الذنب ذنب عقولنا الشريرة ...
— الذنب قبل كل شئ ذنب النبىذ ...
أواه ، الذنب ذنب من ؟ ما من فم يعرف . ما من فم نطق
بالصواب بعد .

وهكذا ، فى الحانة المظلمة ، نمضى فى الشراب
منكسى الرؤوس ، وأينما وجدتنا قدم ، مثل الديدان ،
داستنا .

جبنا ، مستسلمون ، صعبة مسلوكة الارادة ،
تنتظر ، ربما تنتظر معجزة .

الحرية

أتيت اليك ، يامن لاتعرف القيود ، أيها الليل ،
يا أبا الأحلام ، فى عليائك ، بالقمة المجللة بالضباب .

وقد سرت ، أيها الشقيق ، بأشجار الصنوبر رعدة
شاملة ، وبقلبي ومملكة النجوم الرحبية •

• على أطراف أظافري مددت جسدي المنهك •

فتحت ذراعي ، وصرخت بكل ما تبقى من قوى بعد
الآلام والأشواق على مر الزمن •

حدقت فيك هكذا واقفا على أظافري ، حدقت طويلا
حتى أغرورقت عيناى بالدموع ، وقدرح منها الشرر •

وأحسست بجنور حياتي تنتزع مني، وتنسلخ عني،
وتغوص في أعماق الوجود ، في أعماق الروح النقي •

وما ان صرخت حتى أجبت الى ما خرجت له • حملني
زوجان من الأجنحة ، ورفعتنى أنفاسى ذاتها الى هناك •

وقد تأجج التأمل في أياما عديدة ، وليالى طويلة •
وتبينت مرتعدا أنني كنت روحا حرا •

لكن ما ان نزلت الى الدنيا كى أمضى بشعلة السعادة
التى لا ينطفئ لهيبها • حتى أحسست بساقي مسمرتين
بالأرض ، وفي رسفى مزيد من الأغلال الثقيلة •

بكيت كثيرا ، حتى صاح الديك من بعيد على غير
هدى سمعت صوتا يعلو قائلا :

« لا تطلب الحرية بتوسلات ، بل تؤخذ غلابا .
تنتزع بالسواعد القوية ، بلا عون من أحد . ان لم تكن
نابعة منك ، فلن تجد حتى فى أعماق روحك أثرا لها .
كن من القلائل الذين يقتنونها . احملها لتعطيها للجميع .
ولتسعد بها معهم .

أيضا ذهبت ستحمل معك الأغلال التى لم تكبلك بها
السموات ، بل كبلك بها اخوانك البشر .

وكلما لمت روحك ، وانطويت لتنقذ طهرها ، ضيقت
منها .

كى توسع أفق وجودك الحامل وتعمقه ، اندمج فى
العدد الذى لا حصر له !

وفى خضم الأمل والأنين انزل الى الهاوية الضليلة
المظلمة ، وستلمس حقيقة الايقاع .

بادر باتباع قانون التاريخ مستنيرا ، فليست الأقدار
دليلك .

لن تنقذك من الضرورات توسلات ، أو أمانى طيبة ،
أو فكاك بطي . . . »

تصاعد من الأرض تترد . الفجر يشرق فى السماء
قبالتى .

سمعت ضربات سيوف وفئوس ومناجل • جرت
الدماء أنهرًا غزيرة ، والمدينة تنهار دعائمها •
• في خضم النيران والدخان رأيت العدالة العملاقة
هوجاء تطارد الطاقة •
وفي خطوات مهولة مجنونة ، وبصيحات الموت
والهلاك سقطت الذئاب في الهاوية •

كوستاس اورانيس
(١٨٩٠ - ١٩٥٣)

متى سنبسّط الشراع

متى سنبسّط الشراع لنرحل الى جزر الشمال ،
متى سنمتطي أمواج نهر الأمازون ؟
— آن الأوان أن نكف عن رؤية الميناء الحامل الذي لا تتغير
صورته أمامنا أبدا !
فليمح اندفاعنا الجديد (كما تمحو الامواج آثار الأقدام على
الرمال) جمود حياتنا القديمة !
ارفعوا الروح علما يرفرف بأعلى صارية ،
فليس صحيحا أننا جئنا الى عصرنا متأخرين !
لا زال بإمكاننا أن نحيا حياة جديدة ،
بدلا من أن نذبل مثل مثل عشب النعناع متى اجتث من الحقول
يكفى أن نصنع لأنفسنا أشرعة مثل ربابنة البحار ،
الذين يخلفون وراءهم وطننا فيجدون عالما رحبا .

كفوا عن ذلك

كفوا عن اطلاق شارات الخطر ،

وصيحات الهلع • أوقفوا صفارات الانذار ،
واتركوا عجلة القيادة بين يدي العاصفة •
ان أشد الحطام هولا سوف يكون أن ننجو !
ماذا ؟ نعود الى ايثاكا ثقيلة الظل من جديد ،
الى مشاغلنا الحقيرة ، والى أفراحنا الرخيصة ،
والى الزوجة الوفية التى تنسج مثل العنكبوت
خيوط حبيها حول حياتنا ؟

نعود لنعرف من جديد ماذا سيكون عليه الغد مقدما ،
ولا نحس أية لهفة تستيقظ فينا ،
وتصبح أحلامنا مثل ثمار لا ترى الشمس فتذبل ،
وتهوى الى الأرض وقد دب العطن فيها ؟
طلما أعوزتنا المرأة (وستعوزنا دائما !)
أن نخرج وحدنا من أعشاشنا الضيقة المفروشة
أحرارا مثل أناس فى فجر الوجود
نختار من الطرق ماكان رحيبا وغين مطروق ،
بخطوات خفيفة مثل خطوات العصفور على التراب ،
والرعدة فى أرواحنا مثل أوراق تهتز مع النسيمات الرقيقة،
فلنغتنم على الأقل الفرصة ولا نضيعها الآن ،
ولنصبح العوبة الأمواج الهائجة •

ولتقدف بنا حيث شئت ! مثل غدائر شعر ، ربما جلبتنا
أمواج البحر الى الأغوار المظلمة ، ربما أيضا ، رفعتنا
فى اندفاعها عاليا حتى تلمس جباهنا النجوم ! ...

نابليون لاباثيوتيس
(١٨٩٣ - ١٩٤٣)

ليلية

قمر أخضر كبير ، يلعب في الليل ويضيء - لا شيء غير ذلك .
صبيحة من أمواج الصمت تنطلق ، وتتبدد - لا شيء غير ذلك .
هناك من بعيد ، صغير أخير ، يتعالى من سفين على أهبة الرحيل - لا شيء غير ذلك .
لا شيء في قرارة عقلي غير لوعة دفينه - لا شيء غير ذلك .

السعادة

ثمّة ما يمسك بي على الدوام ،
ويعود بي الى الوراء ،
الى الزمن الذي كان كل شيء

يهيب بى أن أحيا •
 الزمن الذى كانت فيه أفكارى الدفينة ، ومخلوقات الوجود ،
 وكل الأشياء
 لا تبعث فى ذكريات وجوه
 فقدتها •
 كنت أسمع كل الأشياء تقول
 مغرية
 انى أحببتها ، ولا يجب
 أن أموت ••
 أما الآن وقد بدد رفيف الأجنحة
 كل المغريات ،
 تهتف بى صائحة :
 يجب أن تموت !
 وكلما تغلغلت بصيرتى
 تحت الفطاء
 تبينت عيناي
 الأمر بكل جلاء
 وإذا تصادف أن فكر عقلى بغير ذلك ،
 فإن الأمر لا يطول ،

وما هو ذا الهاتف الأصيل يعود ليطغى من جديد ..
... ولكنّ مهما كانت الظلمة مدلهمة
في السموات ،
ومهما أغرى العقل أن يغض الطرف ،
وعجز عن كشف اللثام ،
ومهما أحسّسنا بالمرارة
والحرمان ، الآن -
فثمة سعادة تنتظرنا
تنتظرنا ولا شك في مكان ما .

كوستاس كريوتاكيس
(١٨٩٦ - ١٩٢٨)

ولكن ..

آه ، كان يجب أن يأتي كل شيء على ما اتى عليه !
أن تذبذب الآمال والورود ،
أن تولى السنون عني ،
أن ترحل مثل زوارق صغيرة ، وتنطفئ .
كان يجب أن يختفى كثير من الأصدقاء ، الى الأبد ،
هكذا ، مثلما كنا نفترق بالليالي .
والبلد الذى شببت فيه صبيًا
كان يجب أن أتركه ذات مساء .
الفتيات الجميلات البريئات - وكم كنت أحبهن
تفتزعهن الحياة منى ، بلا رجعة .
ولا زال الألم يعبق الجو من حولى
- لازال يثقل روحى ، بلا جدوى

كل ما حدث كان يجب أن يحدث ..
ولكن ما كان يجب أن يكون الليل بهذه العذوبة في هذه
اللحظة ،
ولا أن تلعب النجوم هناك ، وتغمز مثل عيون تضحك لي .

تحويلات

- عشرين عاما ، ألب الكتب بدلا من الورق
- عشرين عاما ، قامرت وخسرت حياتي
- ها أنا أرقد هنا الآن ، معذما ،
- أسمع حكمة بسيطة ،
- تهمس بها الى شجرة سرو وطنية .

تيلوس اغراس

(١٨٩٩ - ١٩٤٤)

كان في الوجود صبي

كان في الوجود صبي ،

كله وجل وفتور .

يعشق البيوت القديمة ،

والمعرفة والعزلة .

كان يحب ان يحب الآخرون .

يحب المعزوفات الموسيقية ، من بعيد ،

والعيون التي يعتمها رجاء صغير من الأعماق .

كان يراقب الصواري كثيرا ،

كلما هبت الريح ساعات طوالا

وبعيدا ، على الزجاج ، كانت صورتها تتراقص

في الضباب الكثيف مبتورة عند النصف .

ماذا سيكون مصير الصبي الرمادي

في زحمة الحياة واضطرابات الناس ،

بغير عزلته ، بلا تأملات ،

بلا أحلام ورحلات ، وبلا تعليم ؟

ميتسوس بابانيكولاو

(١٩٠٠ - ١٩٤٣)

في صخب الطريق

في صخب الطريق ،
كنت ساجد حلمي ،
ساجده ، وافقده ،
وما كان بالامكان أن الحق به بعد ذلك .
مر من أمامي لحظة ،
وامتلأ الوجود بالسعادة ...
السعادة التي تدمينا ،
مثلما تدمينا أفدح الآلام .
مرت مثلما يمر
كل ما لا يعود ،
مثل طيور رفرفت أجنحتها ،
مثل سحب عابرة وقت الغروب .
وخلف مرورها ،
مثلما يخلف مرور الحياة والموت ،

- خلف فى قلبى الأمل الميت ،
أواه ، مثل بصمة ختم ثقيل .
أمل ميت ، يجعلنا نحيا ،
ويصيب منا مقتلا ،
ويجذبنا الى أسفل ،الى أسفل ،
حتى باب الموت ، على الدوام .
أيها الحلم العذب الغريب ،
يا من أنت ضائع الى الأبد ،
لا زلت أتشبث بك فى خاطرى ،
مثلما تتشبث أسناني بوردة بين شفتى .
عندما مررت بى اصطجبتنى ،
وفتحت لى كل الأبواب
بمفتاحك السحري ،
مفتاح الجنة المفقودة

لم يعد هنا ..

لم يعد هنا الزيتون حبات كبيرة رعناء ،
بل صار الصميت يلف قمرا ميتا فى السماء .
أصبحت المدينة وأنوارها بعيدة ،
مثلما تنظر عجوز الى أيام الشباب .
وأجد نفسى غريبا فى هذا العالم ،
مثل جثة تنظر الى نفسها .

يورغوس سيفيريس

(١٩٠٠)

امراة حزينة

عند صخرة الصبر ، جلست طوال الليل ، وقد
بدا من سواد عينيك أنك تتألمين .
وعلى شفثيك ارتسم الخط العارى المرتعش الذى
يرتسم عندما تضحى الروح نولا ، ويتعالى النواح .
وكانت في عقلك النغمة التى تحرك الدموع ، وكنت
فصنا تحنيه الثمرة المعلقة عند الطرف .
لكن الاسى الذى يمزق قلبك لم يسمع له انين ،
وامسى الايماء التى تومئ بها الى الوجود سماء
لا لاءة النجوم .

اليوم الاخير

كان اليوم ملبدا بالغيوم . لم يكن أحد بقادر ان
يتخذ قرارا

كانت النسومات خفيفة ، وسمع من يقول : « هذه ليست من الجنوب ، بل من الشمال تهب » .

أشجار سرو نحيلة على السفح مسمرة . تم يليها البحر رمادى اللون بجزر مضيئة .

شرع الجند بنادقهم عندما أخذ يتساقط رذاذ المطر .

«هذه ليست من الجنوب ، بل من الشمال تهب»
كان هذا هو القرار الوحيد الذى سمع . ومع ذلك ، كنا نعرف انه لن يبقى لناشئ فى فجر اليوم التالى . لا المرأة التى ترشف النوم بالقرب منا ستبقى ، ولا حتى سيدكر يوما أننا كنا رجالا ، ما من شئ سيبقى فى فجر اليوم التالى .

كانت صديقتى تقول ، وهى تسير بجانبى : « هذه الريح ، بالربيع تذكرنا وتنظر بعيدا الى الربيع الذى جاء فجأة فى الشتاء الى جوار البحر الخلق ، دون ان يتوقعه أحد . كان ذلك منذ سنين كثيرة . لكن كيف سنموت ، الآن ؟

تحت رذاذ المطر ، طافت مسيرة جنائزية . كيف يموت الرجال ؟ عجباً ، لم يفكر أحد فى هذا الأمر . ومن فكر فيه ، بداله الموت ذكريات قديمة ، من الحروب الصليبية أو من معركة سلامينى البحرية . ومع ذلك فالموت يحدث كل يوم . كيف يموت الرجال ؟

ومع ذلك ، يكسب كل منا موته هو الذى لا يخص احدا
سواه .

هذه لعبة الحياة .

مضى النور يخفت فوق اليوم الملبد بالغيوم . وما من
أحد يتخذ قرارا .

فى فجر اليوم التالى لن يبقى لنا شيء . كل شيء سنسلمه .
حتى أيدينا ستنزح منا .

وستعمل نساؤنا لدى الغير ، عند ينابيع المياه ، واولادنا
فى الحواري

كانت صديقتى تغنى ، وهى تسير بجانبى ، أغنية ممزقة .

« الربيع ، الشتاء ، الشائهن الهائمون . . . »

وقد كنا نذكر مدرسين شيوخا تركونا أيتاما

ثم مر بنا رجل وامرأة يتحادثان :

« سئمت عتمة المساء ، لنذهب الى بيتنا .

لنذهب الى بيتنا ولنضئ الانوار »

من « كلمة حب »

ياوردة القدر ، سميت الى جرحنا

ولكنك انحنيت مثل السر الذى يمضى الى الخلاص

وكانت جميلة الوصية التى قبلت أن تعطىها

وكانت ابتسامتك مثل سيف مشرع

بزوغ طلعتك الدائرية بعث الحياة فى الخليقة
ومن شوكتك انطلقت تأملات الطريق
وأشرق شوقنا عاريا لنوالك
كان العالم سهلا • مجرد نبضة •
أسرار البحر على الشيطان تنسى
وكذلك على الزبد ظلمة القاع •
وفجأة يومض مرجان الذكرى ببريق أرجوانى
أوه ، مكانك .. انتبه لتسمع تحركاته
الخافتة ... مسست الشجرة المحملة بالتفاح
اليد انبسطت والخيط يريك ويرشدك ..
آه أيتها الرعشة المظلمة عند الجذور وفى الأوراق
لو كنت أنت التى ستعيدن الفجر المنسى !
لو تزهري فى حقل الفراق زنابق من جديد
وتفتتح أيام ناضجة ، وأحضان السماء
تتغير فى انعكاساتها النورانية تلك العيون وحدها
وتصبح الروح نقية سطورها مثل أغنية زممار ..



الظلال تحت أشجار السرو أضحت ضيقة
والنسمات التى تهب لم تعد تنعشنا
ومن حولنا البسيطة كلها تمضى الى الجبال صاعدة
ونحن يثقل كواهلنا الأصدقاء الذين ما عادوا يعرفون
كيف يموتون •

كان الرفاق صبيانا طيبين .
ما كانوا يصرخون من القىظ : ولا من العطش ، ولا حتى
من البرد يشكون .

كانوا مثل الموج والشجر الذى يتقبل الريح والمطر ،
يتقبل الليل والشمس ، دون أن يتغير مثل ما يلحقه
التغيير .

كانوا صبيانا طيبين .
تصيب عرقهم ، أياما طوالا ، وهم يجدفون خفيضى
النظرات ، ويتنفسون فى رتابة . واصطبغت جلودهم
الطيفة بحمرة دمائهم .

لقد غنوا مرة ، خفيضى النظرات .
كان ذلك عندما مررنا بالجزيرة المهجورة ذات
أشجار التين البرية ، بعد أن سمعنا الكلاب تنبح عند
الغروب .

برهة أخرى ،
سنرى أشجار اللوز تزهر ،
والرخام فى الشمس يلمع
والبحر يتماوج
برهة أخرى ،
لننهض قليلا مشربين الى أعلى .
كان دمك جامدا باردا مثل القمر فى الليل الذى لا ينقضى .

كان دمك بأجنحة بيضاء يرفرف على الصخور السوداء
التي تفتتها ظلال البيوت والشجر .

ومن سنى صبانا تسال بصيص من النور .
بئر آخر فى غار من الأغوار .

كان من السهل علينا قديما أن نغترف نحوتا وحليا
تدخل البهجة على أصدقائنا الذين ظلوا لنا مخلصين .
الجمال تمزقت ،

والنتوءات عند فوهة البئر تذكرنا وحدها بسعادتنا
الغابرة

تحس الأصابع رطوبة الصخر هنيئة ،
وما يلبث أن يزحف اليها دفء الجسد ، ويسود .

وتلعب البشر بروحها ، وتضيع منها لحظة بعد
لحظة ، وتنضب القطرات ، ويعم الصمت الوجود .

هنا ، تنتهى أعمال البحر ، أعمال الحب .

أولئك الذين سيحيون يوما هنا حيث انتهينا ،
إذا حدث وجل الحزن ذاكرتهم بالسواد وفاض ، عليهم
لا ينسوننا ، نحن الأرواح الضعيفة ، الراقدة بين
الحشائش ، فنحن الذين لم تكن نملك شيئا سنعلمهم
سنعلم السكينة .

من « أسطورة التلويخ »

الملاك

انتظرناه مترقبين ثلاث سنوات
محدثين عن كتب في أشجار الصنوبر على الشط وفي
النجوم .

خالطين بين سكين المحراث وأسفل السفين
كنا نبحت من جديد عن البذرة الأولى
كى تبدأ المأساة القديمة من جديد

عدنا الى بيوتنا متعبين
وأعضاؤنا عاجزة ، وأفواهنا خرائب
من طعم الملح والصدأ .

وعندما استيقظنا رحلنا نحو الغرب ، غرباء
غارقين في ضباب من ريش ناصع البياض
ريش البجع الذى كان يشحننا بالجراح
فى ليالى الشتاء كانت ريح الشرق العاتية تذهب بعقولنا .
وفى الأصياف كنا نضيع فى عناء نهار
غير قادر على أن يلفظ أنفاسه الأخيرة .
وأحضرنا معنا

هذه النقوش من فن متواضع .
صخور ثلاثة ، بضعة أشجار سرو محترقة ، وأطلال
كنيسة

ثم بعد ذلك يبدأ المشهد ذاته من جديد
صخور ثلاثة مثل بوابات علاها الصدا

بعض من اشجار السرو محترقة ، سوداء وصفراء
وبيت صغير مربع دفن في الجير
ثم يتوالى المشهد ذاته ممتدا الى الافق ، صاعدا الى
السماء التى تسود كل الأرجاء .

هنا ، رست مركبنا لنرم مجاديفنا المكسورة
لنشرب ماء ، ونرقد لننام .

البحر الذى أشقانا عميق ، لم يسبر أحد أغواره ، ويبسط
من حولنا سكينه مترامية الأطراف .
هنا ، وسط الحصى عثرنا على قطعة من النقود ،
فقامرنا بها .

كسبها أصفرنا ، واختفى

ثم أقلعنا بمجاديفنا المكسورة من جديد .

استيقظت وبين يدي هذا الرأس الرخامى
الذى أضنى مرفقى ولا أعرف أين أضعه ،

لقد كان يفرق فى الحلم بينما كنت استيقظ أنا من الحلم
وهكذا اقترنت حياته بحياتى وأضحى من الصعب عليهما
أن يفترقا .

انى انظر فى العينين اللتين ليستا مقفلتين ولا مفتوحتين،
وأحدث الى الغم الذى يحاول على الدوام أن يتكلم ،
وأمسك بالخددين اللذين برزا خارجين عن الجلد
ولا أستطيع أن أفعل أكثر من ذلك .

لقد اختفت يداى وها هما تعودان الى مبتورتين .

حزين أنا . تركت نهرا عريضا ينساب من أصابعى ،
دون أن أشرب منه قطرة .
ها أنا غارق فى الحجر ، وما من رقيق فى التربة الحمراء
سوى شجرة سرو صغيرة .
كل ما أحببت ضاع مع البيوت التى كانت جديدة
فى الصيف الماضى ، ومع قدوم الريح فى الخريف
أنهارت دعائمها .

نقطة التحول

أيتها اللحظة ، يا من أرسلتك يد
طلما أحببتها
لحقت بى والشمس موشكة. الغروب
مثل حمامة سوداء .
الطريق أمامى أضحى ناصع البياض ،
غمامة نعاس رقيقة
فى أعقاب عشاء روحى . . .
أيتها اللحظة يا ذرة من الرمال .
يا من حملت وحدك
ساعة المفجعة كلها
خرساء ، كما لو كانت قد رأت هيدرا (١)
فى الحقل السماوى .

(١) أفعى ذات سبعة رموس ورد ذكرها فى الاساطير اليونانية .

خط جميل

أشرعه على النيل
طيور خرساء ، وحيدة الجناح
تبحث فيما بينها صامتة
منقبة في السماء السارحة
• عن جسد غلام مرمرى (١)
مسطرة بحبر خفى
على زرقة السماء
• صرخة بلا أمل

(١) المترجم تتخذ السحب البيضاء في صفحة السماء أشكالاً من هذا القبيل .

ديمتري أنطونيو
(١٩٠٦)

التجار السيئون

الهي ، ظللنا أناسا بسطاء
كنانبيع أقمشة
(وكانت روحنا
هي القماش الذي لم يشتريه أحد)
لم نحدد سعرا على حاشية القماش
كانت الأطوال صحيحة
ولم تكن نبيع الفضلات بنصف الثمن
لم نفعل ذلك قط :
كانت هذه خطيئتنا .
لم يكن لدينا سوى أجود الأصناف
كان يكفيننا من الحياة أضيق الأركان
— فالجودة لا تشغل في أرضنا هذه سوى حيز صغير
والآن ، بذات المقياس
فس لنا ، حقا ، لم نوسع تجارتنا
ياسيدي • كنا تجارا سيئين !

يورغوس ساراندريس
(١٩٠٨ - ١٩٤١)

كانت امرأة ، كانت حلما

كانت امرأة ، كانت حلما ، بل كانت امرأة وحلما معا .
منعنى النوم من ان أنظر الى عينيها .
كنت أقبل فمها ، وكنت أحملها ، كما لو كانت ريحا
وجسدا معا .

كانت تقول لى أنها تحبني، إلا أنني لم أكن أسمع صوتها .
كانت تقول انها اذا لم تحي معي فانها ستشفى وتعاني .
كانت شاحبة ، وكنت أخشى عليها من شحوبها .
كنت أدهش أحيانا وأنا أشعر أن صحتها هي صحتي
كنا نفترق ليلا كل مرة ، وكانت البلبلة تصحبها في
رواحها .

كانت ترحل وكنت أنسى دائما كيف رحات
كان النهار الجديد يضيء في أعماقي قبل أن يشرق
عندما كنت أغنى كان الوقت صباحا ، وكانت الشمس
قد طلعت عند ما كنت أحفر وحدي أرضا ملكي ،

وما عدت أفكر فيها قط .

النوم

النوم رجل بسيط ، يحمل هدايا كثيرة ، يعطيها للجميع ،
يجمعها الجميع .

النوم بجمعة تلقائية ، انبثقت على مياه الروح . اشواقنا
لا تشبهها .

الا ان الشوق بدوره رجل بسيط ، وهب هدايا وسعادة .

جريمة الربيع

يقولون ان الربيع سرتكب جريمته من جديد .
سيبدأ بأن يقتل . ثم يموت .

يقولون ان الربيع قد وزع قبلاؤه على الجميع ، من جديد .
رحل الفتيان ، ولم تبق الا الصبايا .

وما من شيء يعود من جديد ، ما لم يجيء الربيع .
يقولون ان القيظ وصل .
بلغنا أشد أيامنا قيظا .

يانيس ويتسوس

(١٩٠٩)

شكل الأشياء الغائبة

كل ما رحل أنشبه جذوره هنا ، فى المكان ذاته ،
حزينا صامتا ، مثل اناء زهر كبير كان فى البيت ثم بيع
فى أوقات عصيبة .

وفى ركن الغرفة هناك حيث كان الاناء قائما ، ظل
الفراغ مكثفا على هيئة الاناء الذى لا يمكن عزله . يلمع
بوضوح فى الضوء عندما يفتح الشباك بين الحين والحين .

وفى الاناء ذاته الذى تغير جوهره عما كان عليه
البلور الخاوى ، ظل ذلك التجويف على ما كان عليه .
كل ما هنالك ان زاد الألم فى اصداء الرنين .

من خلف الاناء يبين لون الحائط ، وقد زاد اظلاما
وقتامة وايحاء بالأحلام ، كما لو كان قد بقى ظل الاناء
مرتسما على مومياء .

وفى بعض الأحيان بالليل فى ساعة سكون ، بل
وبالنهار أيضا فى خضم الأحاديث المتبادلة بين الحاضرين ،
تسمع فى أعماقك صدى حادا ، مريرا ، كثير الذبذبات ،
كما لو كان ثمة أصبع خفى ارتطم بذلك الاناء البلورى
الخجول ، بذلك الجمد الذى لا يشفق .

... صارت هذه الغرفة بئرا عميقة . المصباح نجم
مسمر على صفحة الماء ، وسرير أيام الصبا فى مكانه
القديم ، وبين الحين والآخر تبرق الملاءات بانعكاسات
دائرية ، بينما فوق عاليا عند سطح الماء تسقط الساعات
مثل التبن ، بطيئة وبلا ثقل ، فتشقى الماء بدوائر خفية .

هنا ما من أحد يتكلم ، وإذا كان قد نكلم فما من
أحد سيسمعه . وإذا مال كوب وسقط ، فهو يسقط
بلا صوت فى راحة الصمت . ولا ينكسر .

صرخة الفراق القديمة ، وقد ذابت فى الماء ، تجعل
وحدها البئر تبدو أكثر اظلاما وعمقا .

... فى بعض الأحيان ، تخيم على الغرف سكون
عميقة غريبة ، كما لو كانت قد رفعت المرساة الكبيرة
وضاءة من الأعماق ، وصارت الحدود غير محدودة بين
هنا وهناك .

عندئذ ، أنت لم ترحل ، بل نحن فقط تعدينا
الحدود ، شاعرين خلفنا ، دون أن نلتفت وراءنا ،

بخطواتنا المستريحة ، بينما يمتد أمامنا في نور سباكن
الشط المتراعى عاريا .

وعلى الرمال الناعمة المبتلة ، ارتسمت آلاف
الصلبان الصغيرة من مخالب الطيور البحرية التى كانت
تسير هنا ، ومرت الى الجانب المقابل ، دون أن تطير .

نيقوس انجونوبولوس

(١٩١٠)

اغنية صباحية

سألت ، ذات مرة ، ترى ما الذى جعل العذراء
المؤسفة ، ذات الطهر والعفاف ، التى اسمها بولخيريا -
جعلها فى اليوم السابق على الزفاف تسمح بعناية بلاط
البيت كله ، ثم تفارق الحياة ؟

مادامت قد نظفت كل الأرجاء ، ورتبت كل شئ ،
لماذا لم تفرح هى أيضا بالدانتيل الطويلة البيضاء ، مثل
ستائر شاحبة اللون متماوجة ؟ لماذا لم تهنا بأجنحة
الزواج العريضة المبرقشة ؟

لماذا زلقت فى صمت على الأرض الخشبية الفراشة
الكبيرة الصفراء ، والأزهار المصنوعة من الورق ، التى
كانت بداخل رأسها ، والطائر المحنط الذى كان فى
قفصها الصدرى ؟

لماذا ؟

ثمة من يقول - وربما كان ابي - انه يجب أن يحصل الجندي على سجائره ، والصبي الصغير على أرجوحته ، والشاعر على عش الغراب .

انه يجب أن يكون للجندي شباكه ، وللصبي الصغير قبره ، وللشاعر ناقوسه الخشبي .

انه يجب ان يحصل الجندي على مطرقة ، والصبي الصغير على نظارته ، والشاعر على نحته الخشبي .

اوڊيسيئاس ايليٿيس
(١٩١١)

في بحر ايجة

الحب ،
أغوار محيط ، وناصية موجة ، وطيور الذ
ونشيد بحار على أعلى صارية .

الحب ،
اغنية ، وآفاق رحلة ، وأصداء حنين
صخرة تنتظر قارباً .

الحب ،
قارب ، وريح صيفى ساكن ، وجزيرة تطرب عند أوهى
موجة لشراع أمل مقبل عليها .

حداق في الشمس الحارقة

أضء الجسد الأبيض مثل القشدة - أضء من الداخل،

بضوء باهر • فاخذت مصباحا •

وضعته على الأرض حتى يعكس جسدانا النبيلان على
الحائط ظلالة مقدسة •

بقى المصباح طوال الليل موقدا •
لا ينضب زيتته أبدا •

وعلى الطنافس الثمينة تناثرت في اليوم التالي
فواكه وفيرة وزهر رائع - زهر الزيتون البري على
الأخص ، وردى أبيض •

كان الجو رمزيا - رمزيا حقا •
اللون أصفر ، أصفر تحول الى ذهب •

ميلتوس ساختوريس

(١٩١٩)

تحول

- ذات يوم ، سأصحو نجما ، كما كنت تقولين .
- سأفسل الدم الذى علق بيدي .
- سألقى بالمسامير من صدرى .
- لن أخشى صاعقة .
- لن أخشى الاديك المدبوح .
- ذات يوم ، سأصحو نجما ، كما كنت تقولين .
- وعندئذ ستكونين طائرا ، ربما أصبحت طاووسا .
- اما انا فسأحصل على براءتى .

الهدايا

- لبست اليوم دماء حمراء ساخنة
- الناس يحبوننى اليوم . ابتسمت لى امرأة . أهدتنى
- فتاة مجاربة . وأهدانى ولد صفارة .
- اليوم ، أركع على الرصيف . اقيد الى البلاط أقدام

المارة البيضاء العارية .

عيون الجميع دامعة ، لكن ما من أحد يبدى ذعرا ،
ويبقى كل فى المكان الذى أدركته فيه .

عيون الجميع دامعة ، لكنهم يتطلعون الى الاعلانات الزرقاء
والى شحاذة تبيع الفطائر فى ساحة السماء .

ويتهامس اثنان : ما الذى يجعل قلوبنا قد دقت فيها
المسامير ؟

أجل ، قلوبنا دقت فيها المسامير

اذن ، هو شاعر . هذا هو السبب .

المطبعة الثقافية

رقم الايداع بدار الكتب ١٦٤٣ / ١٩٧٠

مكتبات الشركة بالعموم في العراق

١ - فرع شرق	٣٦ شارع شرق	١٠٠١٢ القاهرة
٢ - فرع ٦٦ طريق	١٩ شارع ٦٦ طريق	٥٥٠٢٢ القاهرة
٣ - فرع ميدان هادي	٥ ميدان هادي	٧٧٣٣٣ القاهرة
٤ - فرع التفتاح	٣٢ شارع محمد بن النعمان	٧٧١٤١ القاهرة
٥ - فرع الجمهورية	٢٢ شارع الجمهورية	٩١٠٧٩٢ القاهرة
٦ - فرع هادي	١٩ شارع الجمهورية	٩١١٢٢٢ القاهرة
٧ - فرع الحسين	ميدان الحسين	القاهرة
٨ - فرع هادي	٥ ميدان القيزة	٩٩٩٩٩٩ القاهرة
٩ - فرع البساتين	الشرق البساتين	٩٩٩٩٩٩ اسوان
١٠ - فرع الاسكندرية	١٩ تي. سعد زهلول	٧٥٥٩٩٩ الاسكندرية
١١ - فرع شفا	ميدان الشفا	٧٥٥٩٩ شفا
١٢ - فرع السورة	ميدان السورة	السورة
١٣ - فرع السور	شارع الجمهورية	السور

١ - مرکز کونج المازان	شارع یو پی کالج عمومی، پلاک ١١ مارکھ
٢ - مرکز کونج ایسک	شارع امتدی
٣ - مرکز کونج عمومی	مکان تصویر
٤ - محلہ ارجیہ الکلیان	شارع ١٩ آپر - ١٩٨٠ مہینہ
٥ - محلہ کونجہ کونجہ لکھنؤ	سی، پی، پی، پی ١٩٨٠ مہینہ
٦ - محلہ ارجیہ	مکتبہ الشیخ - مکان
٧ - محلہ ارجیہ	و کلاہ کونجہ - مکان
٨ - محلہ ارجیہ ایسک	شارع کونجہ سی، پی، پی ١٩٨٠
٩ - محلہ کونجہ	کونجہ
١٠ - مکتبہ الرحمن العربیہ	شارع سرور بی، ایسک - لکھنؤ
١١ - محلہ بنات العربیہ	شارع عمومی - ایسک
١٢ - محلہ کونجہ کونجہ	شارع عمومی - ایسک
١٣ - محلہ لاکھنؤ	شارع لکھنؤ
١٤ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
١٥ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
١٦ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
١٧ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
١٨ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
١٩ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٠ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢١ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٢ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٣ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٤ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٥ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٦ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٧ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٨ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٢٩ - محلہ کونجہ	شارع عمومی
٣٠ - محلہ کونجہ	شارع عمومی

سوريا ٥٠ قرني مسوري - لبنان ٥٠ قرني لبناني - الأردن ٥٠ نفس - العراق ٥٠ نفس - الكويت ٧٠ نفس - السودان ٥٠ نظم - ليبيا ٥٠ نظم - قطر ٧٥ نظم - البحرين ٧٥ نفس - عمان ١٠٠ سنت - اليمن ١١٠ س - اسحق ٥٠ سنت - العراق ١٠٠ س



الدكتور نعيم عطية

- حصل على الدكتوراه بمرتبة الشرف (في القانون) من جامعة القاهرة عام ١٩٦٤ .
- ترجم عن اليونانية مسرحية جوج ثيوتوكا « جسر آرتا » .
- قدم البرنامج الثاني بإذاعة القاهرة ترجمته لمسرحية كازندزاكيس « عطيل يعود » .
- نشرت له دار الكاتب العربي « مختارات من الأدب اليوناني الحديث - في القصة » .

يصدر قريباً :

الترجمة الأولى للكتاب

المكتبة الثقافية

(جامعة حرة)

- خلاصة الفكر القروى والإنسان
 - نجيل المعرفة شجرة تمنح الشجرة
 - بالحياة ، وسلاماً بسامع علم
 - الانتصار في معركة الحياة
- يمرّن على السلسلة

الدكتور شكرى محمد عياد

09

2sh



0522126

أول يناير

الثلث ٣